

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XIII, n° 16

Mélanges francophones

VILLES EN LITTÉRATURES



GALATI UNIVERSITY PRESS
2018

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XIII, n° 16

Mélanges francophones

VILLES EN LITTÉRATURES



GALATI UNIVERSITY PRESS
2018

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,
Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME VIII, NUMÉRO 16

Carmen ANDREI

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VÂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Anna DUTKA-MANKOWSKA, Université de Varsovie

Muriel FENDRICH, Université du Havre, France

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à distance, Madrid, Espagne

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques,
Bucarest, Roumanie

Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2014 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : © Mircea Bezerghianu, *Le Danube à Galați* (2008)

Table des matières

Éditorial	9
Sonia ANTON <i>De la géocritique des villes à la géocritique des fleuves</i>	11
VILLES CAPITALES, VILLES DE PROVINCE	
Yusuf POLAT <i>Lire Ankara à travers les textes</i>	33
Claudia BIANCO <i>Entre écriture et peinture : « Bruges-la-Grise » dans Le Carillonneur de Georges Rodenbach et dans La Ville abandonnée de Fernand Khnopff</i>	50
Ana-Elena COSTANDACHE <i>Images des villes dans les essais-récits d'Albert Camus</i>	64
Ema-Violeta MISTRIANU <i>Jacqueline Harpman dans un Bruxelles kaléidoscopique</i>	75
Dilek SOYLU BAŞTUĞ <i>La ville, la gare et l'hôtel dans les romans de Patrick Modiano</i>	88
Mădălina-Ioana TŐK <i>Paris – la ville du plaisir dans la société, la littérature et l'art dans la seconde moitié du XIX^e siècle</i>	96
VILLES EUROPÉENNES, VILLES ASIATIQUES, VILLES AMÉRICAINES, VILLES AFRICAINES, VILLES ORIENTALES	
Ioana-Rucsandra DASCĂLU <i>La crise et les ruines dans <i>Il était une ville</i> de Thomas B. Reverdy</i>	107
Mojgan MAHDAVI ZADEH <i>Décadence d'Ispahan, suite au dessèchement de la rivière Zayandeh-roud</i>	116
Aylar HASSANPOUR <i>Ville rêvée, ville retrouvée. L'Image de la ville persane dans les récits de voyageurs Pierre Loti et Nicolas Bouvier</i>	127
Georgeta PRADA <i>Montréal, ville-rhizome et scène de l'hybridité migrante</i>	140
Ileana Neli EIBEN <i>Représentations de Montréal chez Felicia Mibali</i>	152

- Hubert EDZODZOMO ONDO** 163
*Villes hispanophones, mimétisme européen et originalité dans **El párroco de Niefang** et **Hija de la fortuna***

VILLES PORTUAIRES / MARITIMES, VILLES CONTINENTALES

- İlhami SIĞIRCI** 185
*Recréation de l'âme d'une ville dans une autre langue. Istanbul : **Souvenirs d'une ville** d'Orhan Pamuk*

- Adriana Camelia ȚUGLEA** 199
Les parfums forts de Fécamp, ville privilégiée dans les romans de Simenon

- Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN** 214
*La ville, les affects et l'amour de charité dans **Alma** de Jean-Marie Le Clézio*

- Abdoulahi AÏSSATOU** 230
*Les représentations de la ville dans **Désert** de Le Clézio : entre rêves et désillusions*

VILLES ROUMAINES VUES PAR LES ROUMAINS / PAR LES VOYAGEURS
ÉTRANGERS, VILLE VS. VILLAGE

- Mirela DRĂGOI** 245
Villes roumaines vs. villes européennes de l'Ouest dans l'œuvre de Virgil Gheorghiu

- Claudia ENE, Université de Bucarest, Roumanie** 254
La ville entre fiction et autobiographie chez Costache Olăreanu

- Carmen ANDREI** 265
*Hommage à une ville et à un fleuve : **Cantores Galatiensis Danubii***

- Paula TOPORAȘ** 278
Jassy, une ville entre Orient et Occident au XIX^e siècle

LA VILLE COMME PERSONNAGE

- Maria PAPADIMA** 293
*La ville : « foyer organisateur » du roman. Application aux **Cités à la dérive** de Stratis Tsirkas*

- Julien CAMPAGNA** 305
Mémoire intime de la ville dans les romans policiers de Manuel Vasquez Montalban et Leonardo Padura

- Bocar Aly PAM, Université Assane Seck de Ziguinchor, Sénégal** 320
Ville africaine post-coloniale et création romanesque : une géographie sémantique

LE DISCOURS SUR LA VILLE, ENTRE ETHOS ET PATHOS

- Alina GANEA** 341
(Re)dénommer la ville c'est (re)faire la ville ? Enjeux de la surconstruction toponyme
- Marius-Octavian MUNTEANU** 354
Construction éthique de l'image de Paris en tant que ville-candidate/organisatrice des Jeux Olympiques de 2024
- Eugenia ALAMAN** 368
Les Venises de Paul Morand ou la resémantisation de la ville-musée
- Gabriela SCRIPNIC** 376
« Tout voyage est important » : la persuasion du discours des guides touristiques Fodor's sur huit villes européennes
- Adrien ARAGON** 388
Henri Calet, Les Grandes largeurs : une ville pour diégèse

VIVRE L'ESPACE DE LA VILLE/DU VILLAGE DANS LE QUOTIDIEN

- Sabine HILLEN** 401
Villes fortes en temps de guerre : l'axe Amers-Bruxelles dans les témoignages de W.G. Sebald, Paul Lévy et Adrien Hendrickx
- Ioana MARCU** 417
La « toxi-ville » dans la littérature féminine issue de l'immigration maghrébine
- Nawal HADJOU KHELIFA** 435
*De la Banlieue française à la ville de Sétif en passant par la ville d'Auschwitz : représentation de la mémoire tragique dans **Le village de l'Allemand** ou le journal des frères Schiller de Boualem Sansal*
- Sana M'SELMI** 447
Lectures corporelles de la ville-transition. Esthétisation, fabulation, reconfiguration
- Battista LISERRE** 460
La ville dans la ville. Démocratie, tolérance, liberté, politique et religion à Florence : le jardin de Bernardo Rucellai

VARIA

- Oana-Nica BOTEZATU** 473
Événements, discours, médias. Analyse des désignants d'événement dans le discours médiatique

Ana-Maria COMAN	485
<i>La prise en charge de l'énonciation dans le discours de vulgarisation</i>	
Anca GĂȚĂ	496
<i>Stratégies de traduction des toponymes – équivalence et désambiguïsation référentielle (domaine français-roumain)</i>	
Ema-Violeta MISTRIANU	515
<i>Les métamorphoses de l'amour chez les écrivaines belges Dominique Rolin et Jacqueline Harpman</i>	
Delia OPREA	524
<i>L'ethos et la construction de l'identité dans les médias</i>	
Georgeta PRADA	539
<i>Les métamorphoses du sujet migrant en « dérive douce » chez Dany Laferrière</i>	
Mirela SOCOL	551
<i>Du style aux styles d'enseignement. De la comparaison vers la conceptualisation</i>	
Mirela-Gabriela STĂNCESCU	562
<i>Sur le concept de catastrophe et sa réalisation discursive dans la presse écrite française</i>	
Carmen-Ștefania STOEAN	572
<i>La dynamique interactionnelle dans La Farce de Maître Pathelin</i>	
COMPTES RENDUS	
Daniela CHIPIRLIU	591
<i>Revue d'études canadiennes en Europe centrale (2018). numéros 12-13. Brno : Masaryk University</i>	
Ana-Elena COSTANDACHE	594
<i>Ileana Neli Eiben (2017). Sur une visibilité de l'autotraducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali. Timișoara : Ed. Universității de Vest. Collection « Metabole »</i>	
Corina DOBROTĂ	597
<i>Corina-Amelia Georgescu (2017). Regards sur la littérature française du XX^e siècle. Éd. Universitaria : Craiova</i>	
Mirela DRĂGOI	600
<i>Mangeon, Claudine Raynaud (éds.) (2017). Africains... et américains ? Études littéraires africaines, n° 44. Metz: Université de Lorraine</i>	
Delia OPREA	602
<i>Pascal Lardellier (2017). Enquête sur le business de la communication non verbale. Une analyse critique des pseudosciences du « langage corporel ». Editions EMS, collection « Management et société »</i>	

Éditorial

Le numéro 16/2018 de la revue *Mélanges francophones*, revue scientifique du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours* et du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres réunit, d'une part, les communications présentées lors de la 15^e édition des Journées de la francophonie et du colloque international qui y a eu lieu (25-27 avril 2018), et d'autre part, les communications soutenues lors de la 7^e édition de la Conférence des Écoles Doctorales (7-8 juin 2018) de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. Dans la section *Varia*, il comprend d'autres articles des chercheurs roumains, ainsi que les comptes rendus habituels.

Sous le titre généreux « Villes en littératures », le colloque a proposé des réflexions sur : les représentations et les perceptions de la ville/des villes dans les littératures, les jeux et les enjeux qu'elles engendrent aux niveaux discursif, identitaire, imaginaire ; sur l'esthétique/les configurations de l'espace (public, référentiel, littéraire, voire une métaphore existentielle) ; sur l'approche géocritique, telle qu'elle a été développée par Bertrand Westphal.

Présente dans tous les genres littéraires confondus, les villes et les fleuves qui les traversent sont un cadre romanesque de prédilection, un lieu de mémoire(s), un espace de souvenir : Prague de Kafka, Berlin de Walter Benjamin, Lisbonne de Fernando Pessoa, Bruxelles de Pierre Mertens, Paris des Surréalistes, Bucarest vu et vécu par les écrivains-voyageurs étrangers ne sont que maints exemples. D'autres villes-fétiches (Paris, New York, Londres, etc.) sont aussi des réalèmes séduisants qui invitent à l'étude imagologique. Sujet ou concept philosophique, rattrapé par ses non dits, objet et prédicat de tous les discours, la ville présente dans les productions (non)fictionnelles s'est déclinée sur plusieurs axes, non restrictifs, les approches extra-littéraire, inter- ou pluridisciplinaire étant également privilégiées. Le volume s'ouvre par la conférence plénière de Sonia Anton, spécialiste dans la géocritique des villes et des fleuves, notamment Le Havre et la Seine.

Dans la section ***Villes capitales, villes de province***, on nous propose d'envisager la ville dans la contemporanéité. Elle est vue comme un espace ouvert à des identités plurielles, meurtrières ou renaissantes : Ankara (dans le riche article de Yusuf Polat), des villes belges Bruges dans une ekphrasis (Claudia Bianco) et un Bruxelles kaléidoscopique (Ema-Violeta Mistrănu). D'autres villes, plus opaques et souvent renfermées sur elles-mêmes, quoique solaires (villes algériennes chez Camus, Ana-Elena Costandache). Il y a aussi les grandes capitales comme Paris qui sont des palimpsestes (dans les romans de Modiano, Dilek Soylu Baştuğ, comme ville de tous les plaisirs au XIX^e siècle, Mădălina-Ioana Tök). Les capitales sont littéraires, culturelles ou

symboliques, rivales ou participatives, somme toute *l'âme* de quelque chose d'unique et d'extraordinaire.

Les articles de la section ***Villes européennes, villes asiatiques, villes américaines, villes africaines, villes orientales*** tentent de répondre aux questions : « Quel point de vue sur la ville est à privilégier : endogène, exogène, allogène ? » et « Quelle "lecture" de la ville à l'ère du réalisme postmoderne dont la représentation du monde se caractérise par déterritorialisation, accélération centrifuge, transgression ? » On y retrouve la ville chez Thomas Reverdy (Ioana-Rucsandra Dascălu), des considérations sur les villes persanes de jadis (Mojgan Mahdavi Zadeh, Aylar Hassanpour) et hispanophones (Hubert Edzodzomo Ondo). L'exilé s'approprie un lieu habité dans Montréal, ville-rhizome qui permet et favorise l'exil (Ileana-Neli Eiben, Georgeta Prada).

La section ***Villes portuaires/maritimes, villes continentales*** s'ouvre par des analyses sur Istanbul chez Orhan Pamuk (Ilhami Siğirci), continue par le Fécamp de Georges Simenon (Adiana-Camelia Țuglea) et finit par deux approches sur un auteur nobélisé, J.-M. G. Le Clézio (Alexandra Dărău-Ștefan et Abdoulahi Aissatou).

La section ***Villes roumaines vues par les Roumains / par les voyageurs étrangers, ville vs. village*** comprend des articles ponctuels sur la ville chez Virgil Gheorghiu (Mirela Drăgoi), Costache Olăreanu (Claudia Ene). Galați, l'hôte du colloque et son fleuve mythique, le Danube (Carmen Andrei) et la ville moldave de Iassy (Paula Toporaș) y sont évoqués. La section suivante, ***La ville comme personnage***, fait l'objet des préoccupations pour la ville grecque (Maria Papadima), les villes africaines (Bocar Aly Pam), le polar dans les villes hispanophones (Julien Campagna).

Dans ***Le discours sur la ville, entre ethos et pathos***, les auteurs montrent que le discours sur la ville touche autant l'éthos que le pathos dans des configurations intéressantes à plus d'un titre : une approche toponymique (Alina Ganea), l'image éthique de Paris (Marius-Octavian Munteanu), la résémantisation de la ville (Eugenia Alaman), le discours sur la ville dans les guides touristiques (Gabriela Scripnic).

La dernière section, ***Vivre l'espace de la ville/du village dans le quotidien***, regroupe des articles portant sur la diégèse citadine chez Henri Calet (Adrien Aragon), l'aliénation des personnages sur l'axe Anvers-Bruxelles (Sabine Hillen), l'impact de la toxi-ville dans la littérature maghrébine (Ioana-Maria Marcu), la ville et la mémoire tragique collective (Nawal Hadjou Khelifa), lectures corporelles de l'espace (Sana M'Selmi) et la lecture du jardin du florentin Bernardo Rucellai (Battista Liserre).

Carmen Andrei

Sonia ANTON
Université Le Havre-Normandie, France
sonia.anton@univ-lehavre.fr

De la géocritique des villes à la géocritique des fleuves

Résumé

Sonia Anton rendra compte de l'expérience qu'elle mène en Normandie autour de la géocritique de la Seine, qui embrasse non pas une, mais plusieurs villes. A travers ce cas pratique en cours de construction, et en s'appuyant sur l'expérience qu'elle a menée au Havre où elle a conçu une promenade littéraire aujourd'hui installée, elle développera les perspectives et les hypothèses méthodologiques, épistémologiques et anthropologiques que sous-tend la géocritique.

Mots-clés : géocritique, promenade littéraire, Le Havre

From the Geocritics of the Cities to the Geocriticism of the Rivers

Abstract

Sonia Anton reports on her experience in Normandy around the Seine. Through this practical case in progress, and drawing on her experience in Le Havre, where she designed a literary walk, she develops the scientific perspectives and the methodological hypotheses underlying geocritics.

Keywords : geocritics, literary walk, Le Havre

Villes capitales, villes de province

Yusuf POLAT
Université de Kırıkkale, Turquie
polatyus@gmail.com

Lire Ankara à travers les textes¹

Résumé

Comme un constituant majeur du récit, l'espace occupe une place de plus en plus importante dans les études littéraires. Inspirée de la philosophie phénoménologique et élaborée par Bertrand Westphal, l'approche géocritique adopte une démarche pluraliste, stratifiée et pluri-sensorielle visant à mieux cerner l'interaction entre la représentation littéraire et l'espace. Dans cette étude, plusieurs textes littéraires (deux légendes, quatre romans, une nouvelle, un guide, une brochure, un ouvrage de souvenirs) ayant pour cadre spatial Ankara, capitale de la Turquie moderne, ont été examinés à l'aide des termes et des notions de cette approche géocritique ainsi que ceux de M. Bakhtine, théoricien de littérature. Ayant également pour objectif de voir simultanément les regards endogènes et exogènes sur un même espace, cette étude met en évidence l'importance de la prise en considération de la nécessaire diversité des rapports à l'espace considéré. L'un des constats les plus frappants réside dans le fait que le regard autochtone se focalise plutôt sur les phénomènes sociaux, politiques, économiques, les regards extérieurs semblent privilégier les vecteurs de l'authenticité.

Mots-clés : espace-temps, Ankara, géocritique, ville

Reading Ankara through the novels

Abstract

Space occupies an increasingly important place in literary studies as one of the major constituents of the story. Inspired by phenomenological philosophy and developed by Bertrand Westphal, the geocritical approach adopts a pluralistic, stratified and multi-sensory approach aimed at better understanding the interaction between literary representation and space. In this study, several literary texts (two legends, four novels, a short story, a guide, a booklet, a book of memories) based on Ankara, capital of modern Turkey, were examined using the terms and notions of this geocritical approach as well as those of M. Bakhtin, theorist of literature. Also aiming to simultaneously see the endogenous and exogenous glances on the same space, this study highlights the importance of taking into account the necessary diversity of relationships to the space considered. One of the most striking observations lies in the fact that a local's point of view focuses more on social, political and economic phenomena while a foreigner's point of view seems to privilege the vectors of authenticity.

¹ Je tiens à remercier mes chers amis J. Beuchey et N. Simon de leur contribution à la relecture de l'article.

Keywords : space-time, Ankara, geocritic, city

Claudia Bianco
Université de Strasbourg, France
cbianco@unistra.fr

Entre écriture et peinture : « Bruges-la-Grise » dans *Le Carillonneur* de Georges Rodenbach et dans *La Ville abandonnée* de Fernand Khnopff

Résumé

*Si déjà, en 1892, dans Bruges-la Morte, selon Rodenbach lui-même, la ville flamande devait assumer le rôle de « personnage essentiel, associé à tous les états d'âme », c'est dans **Le Carillonneur**, publié en 1897, que l'écrivain symboliste compose une véritable « autobiographie » (Nathalie Prince, 2003) de l'un des espaces urbains le plus célèbre dans la production littéraire de la fin du XIX^e siècle. L'atmosphère brumeuse et ouatée de Bruges a été peinte par Fernand Khnopff, notamment dans **La Ville abandonnée**, toile qui date de 1904. Dans ma contribution je me propose de montrer de quelle manière l'attitude et le tempérament de Joris Borluut – architecte de profession et 'sonneur de cloches' – interagissent et dialoguent avec la topographie grise de la silencieuse Ville du Nord. La question que pose le roman est celle-ci : doit-elle rester 'Morte' à jamais ou bien, doit-elle s'émanciper au niveau économique et redevenir Bruges-Port-de-mer comme au Moyen-Âge ? J'essayerai de démontrer comment le livre ainsi que le tableau de Khnopff révèlent et expliquent cet espace envoûtant, riche en contrastes dont l'écriture et le pinceau se font l'écho simultané. Il s'agira de tisser des liens entre un iconotexte et une peinture où la couleur dominante s'avère être le gris, la tonalité de l'entre-deux, la nuance intermédiaire entre le noir et le blanc, et, pour cela même, révélatrice soit de la dualité psychologique des personnages déchirés entre la volonté de respecter les règles et le désir de les transgresser, soit de l'ambivalence de la Ville où mysticisme et sensualité semblent coïncider. C'est cette fusion de ces sentiments et de ces aspects opposés qui constitue le charme inquiétant et mystérieux de la Ville de Bruges immortalisée par Khnopff dans sa toile.*

Mots-clés : Bruges, architecture, silence, gris, peinture

Between writing and painting : "Bruge la Grise" in *Le Carillonneur* by George Rodenbach and in *La ville abandonnée* by Fernand Khnopff

Abstract

*Even if, in 1892, in Bruges-la Morte, according to Rodenbach, the flemish town should have taken the role of "the essential character, combining all the states of soul", only in **Le Carillonneur**, published in 1897, the symbolist writer creates a real "autobiography" (Nathalie Prince, 2003) concerning one of the most appreciated urban spaces in literature at*

*the end of the XIXth century. Bruges' misty and soft atmosphere has been painted by Fernand Khnopff in **La Ville abandonnée**, a 1904 painting. In my analysis I would like to show the way in which Joris Borluut's (both an architect and a bell-ringer) attitude and temper interact and talk with the grey topography of the northern town. The question coming up from the novel is the following: should the town stay "dead" forever or should it be economically independent, thus becoming again Bruges the sea port like in the Middle Ages? I will show how the book and Khnopff's painting reveal and explain this enchanting space, full of contrasts, where writing and painting are its simultaneous echo. It will be about weaving links between an iconic piece of writing and a paint in showing grey as its dominant color: the color of the in between, the nuance between black and white. This allows us to reveal the psychological duality of the two characters, indecisive about respecting the rules or breaking them, or even the Town fluctuations between mysticism and sensuality. By mixing this opposite feelings and aspects, the town of Bruges acquires its disturbing charm, immortalized by Khnopff in its painting.*

Keywords : Bruges, architecture, silence, gray, painting

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Elena.Costandache@ugal.ro

Images des villes dans les essais-récits d'Albert Camus

Résumé

*Lié à la vie urbaine, bien qu'il naquît dans une petite commune pauvre d'Algérie (Mondovi/Dréan), Albert Camus a mis en avant son appartenance algérienne, qui transparait dans beaucoup de ses textes, après la philosophie existentialiste. Les descriptions minutieuses des villes et de la nature citadine dévoilent plusieurs facettes : la ville algérienne simple, « sans passé », sauvage, « habitée par des dieux » (Tipasa dans l'essai-récit **Noces**), la ville d'une « splendeur aride », qui offre la joie d'exister dans l'instant, avec des ruines romaines (Djémila des **Noces**), la ville portuaire pauvre et désertée en été (Alger des **Noces**), la ville italienne mythique, « splendeur du monde », terre antique « où tout est à la mesure de l'homme » (Florence des **Noces**), la ville-désert « sans âme et sans secours » (Oran de **L'Été**), la ville dégradée de la souffrance des habitants (Oran – dans **La Peste**). Dans notre étude, nous nous proposons un périple dans l'imaginaire littéraire urbain camusien des essais-récit (**Noces**, **L'Été**), afin de découvrir des paysages algériens – lieux d'isolement, de réflexion, de liberté physique.*

Mots-clés : ville, vie urbaine, vie rurale, paysage algérien, Albert Camus

Images of cities in Albert Camus's essays-tales

Abstract

*Linked to urban life, although he was born in a small poor town of Algeria (Mondovi/Dréan), Albert Camus has highlighted his belonging to Algeria, which is reflected in many of his texts, after the existentialist philosophy. The meticulous descriptions of cities and urban nature reveal many facets: the simple Algerian city, “without past”, wild, “inhabited by gods” (Tipasa in the essay-narration story), the city of “splendor arid”, which offers the joy of existing in the moment, with Roman ruins (Djémila in **Noces**), the port city poor and deserted in summer (Alger in **Noces**), the mythical Italian city, “splendor of the world”, ancient land “where everything is to the measure of man” (Florence in **Noces**), the desert city “without soul and without help” (Oran in **L'Été**), the city degraded by the suffering of the inhabitants (Oran – in the novel **La Peste**). In our study, we propose a journey in the Albert Camus urban literary imagination of essay-narrative (**Noces**, **L'Été**), in order to discover Algerian landscapes – places of isolation, reflection, physical freedom.*

Keywords: city, urban life, rural life, Algerian landscape, Albert Camus

Ema-Violeta MISTRIANU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
emymistriana@yahoo.com

Jacqueline Harpman dans un Bruxelles kaléidoscopique

Résumé

À travers la littérature, l'individu communique et se communique, s'interroge sur sa personnalité, sur le sens de la vie, sur le mélange des axes temporels afin qu'il puisse obtenir une meilleure analyse sur soi-même. Cette étude a comme centre d'intérêt la représentation de la ville dans la littérature belge du XXème siècle chez Jacqueline Harpman. Soit qu'on focalise l'attention sur la relation dysfonctionnelle parents-enfants / époux-épouse, soit qu'il s'agisse de raconter une histoire d'amour, la ville fait sentir sa présence sous diverses formes : elle prend part aux désarrois ressentis par une fille rejetée par sa mère dès sa conception, à l'essor et à la maturation d'un amour, à une relation secrète incestueuse. En tant que lecteur, il serait souhaitable que l'on prête une attention particulière aux rapports qui s'enchaînent entre les personnages et la ville de Bruxelles avec ses régions. Dans la plupart des cas, les événements néfastes laisseront-ils ou non leur empreinte sur le micro-cosmos urbain?

Mots-clés : ville, vie, personnage, secret, réalité

Jacqueline Harpman in Bruxelles, a kaleidoscopic city

Abstract

Through literature, the individual communicates and communicates himself, questions his personality, the meaning of life, the mixing of time axes so that he can obtain a better analysis of himself. This paper focuses on the representation of the city in twentieth-century Belgian literature by Jacqueline Harpman. Either we focus on the dysfunctional parent-child / husband-wife relationship, or whether it's about telling a love story, the city makes its presence felt in various forms: it takes part in the disarray felt by a girl rejected by her mother from conception, to the growth and maturation of a love, to an incestuous secret relationship. As a reader, it would be advisable to pay particular attention to the relationships that ensue between the characters and the city of Brussels with its regions. In most cases, will the harmful events leave their mark on the urban micro-cosmos?

Keywords: city, life, character, secret, reality

Dilek SOYLU BAŞTUĞ
Université Uludağ de Bursa, Turquie
dilekbastug@uludag.edu.tr

La ville, la gare et l'hôtel dans les romans de Patrick Modiano

Résumé

Les histoires des livres de Patrick Modiano, l'un des écrivains importants de la littérature contemporaine, se déroulent à Paris sur le canevas de la quête identitaire des personnages. Ville attachée aux souvenirs d'enfance des personnages, Paris se présente par plusieurs perceptions à travers des différents personnages dans ses romans. Entre l'oubli et la mémoire, ses romans nous permettent de visiter Paris qui est le point de rencontre des personnages. L'auteur nous décrit aussi les événements qui se passent dans l'espace extérieur comme le métro, la gare qui se réfèrent au monde réel. Ces lieux qui acquièrent plusieurs valeurs psychologiques ne sont pas seulement des simples lieux, mais des espaces marqués mentalement. Après avoir décrit les représentations de la ville, dans le cadre de notre travail, nous allons nous concentrer sur ces questions : quelle signification psychologique de la ville et quelle est le rôle de « l'hôtel et de la gare », lieux de Paris fermés et ouverts à la fois, qui désignent une atmosphère mélancolique du point de vue des personnages. On va essayer de déterminer également les fonctions du métro, de la gare.

Mots-clés : histoire, espace, Patrick Modiano, Paris, métro

The City, the Rail Station and the Hotel in Patrick Modiano's novels

Abstract

The histories of Patrick Modiano, one of the important writers of contemporary literature, are set in Paris with the characters in the search of identity. Paris, attached to the childhood memories of the characters, is presented by several perceptions through different characters in his novels. Between oblivion and memory, his novels allow us to visit Paris, the meeting point of the characters. The author also describes the events which happen in the outdoor areas, such as the metro and the train station, which refer to the real world. These places which provide several psychological values are not only mere places, but spaces marked mentally. After describing the representations of the city, as the part of our research, we will focus on these questions: what is the psychological significance of the city and what is the role of "the hotel and the train station", the closed and open places in Paris, which present a melancholy atmosphere from the point of view of the characters. We will also try to determine the functions of the subway and the station.

Keywords : history, space, Patrick Modiano, Paris, subway

Mădălina-Ioana TÓK
Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie
madalina_tok@yahoo.com

Paris – la ville du plaisir dans la société, la littérature et l'art dans la seconde moitié du XIX^e siècle

Résumé

Paris dans la seconde moitié du XIX^e siècle représente un espace qui privilégie le plaisir, la gaieté et l'amour vénal. La prostitution est tolérée car cette-ci maintient l'équilibre dans la société et au sein de la famille bourgeoise. L'imaginaire parisien du plaisir et du rêve incitait les hommes de toutes les catégories sociales venus de partout pour s'amuser et oublier les soucis quotidiens. Ce rayonnement érotique intéresse les historiens, les romanciers, les artistes du siècle qui transposent la réalité sociale dans leurs œuvres. Tous les domaines envisagent cet espace utopique et érotique qui montre des différents aspects : l'hypocrisie de la société, l'image des filles publiques de « petite vertu », les espaces clos et ouverts dans lesquels l'amour se consommait, les relations humaines. L'histoire, la littérature et l'art nous offrent des témoignages par rapport à ce monde parisien utopique, à la ville de l'amour qui garde encore les traces de cette époque.

Mots-clés : Paris, plaisir, filles publiques, hypocrisie, utopie

Paris – the City of Pleasure in Society, Art and Literature in the Later Half of the 19th Century

Abstract

Paris in the second half of the 19th century represents a space that privileges pleasure, joy and venal love. Prostitution is tolerated because it maintains the balance in society and within the bourgeois family. The Parisian fantasy of pleasure and dream incited men of all social categories from all over the world to celebrate and forget the daily worries. This erotic influence interests historians, novelists, artists of the century who transpose social reality into their works. All areas are considering this utopian and erotic space that shows different aspects: the hypocrisy of society, the image of public girls, closed and open spaces in which love was consumed, human relations. History, literature and art offer us testimonies in relation to this utopian Parisian world, to the city of love that still keeps track of this era.

Keywords : Paris, pleasure, prostitutes, hypocrisy, utopia

**Villes européennes, villes asiatiques,
villes américaines,
villes africaines, villes orientales**

Ioana-Rucsandra DASCĂLU
Université de Craiova, Roumanie
rucsicv@yahoo.com

La crise et les ruines dans *Il était une ville* de Thomas B. Reverdy

Résumé

Le roman de Thomas B. Reverdy s'inspire de la crise financière des subprimes de 2008 qui a frappé carrément la ville nord-américaine de Detroit, la transformant en un espace sans avenir et sans espoir. « Au moment de leur chute, toutes les civilisations ressemblent à des canards sans tête », écrit l'auteur. C'est dans ce monde à l'envers qu'essaie de s'intégrer le personnage Eugène, ingénieur français travaillant dans l'industrie des automobiles, qui fait connaissance avec Candice, serveuse dans le bar Dive In, dont il tombe au fur et à mesure amoureux. Le symbolisme du roman est très prononcé : la disparition de l'enfant Charlie, suivie d'une intense enquête policière, marque la déprime de la crise, sans sortie et sans débouchés, tandis que l'enfant qu'attend Candice à la fin du roman est la meilleure illustration de la devise de la ville : « Speramus meliora, cineribus resurget » - (trad. « nous espérons des jours meilleurs et qu'elle resurgisse de ses cendres »). Il est nécessaire que la vie dans la ville continue, grâce à l'amour. Au XXI^e siècle, Detroit, la cité de la technologie de pointe, redécouvre ce sentiment aussi vieux que le monde et se redécouvre à l'aide de celui-ci. Dans mon texte je m'intéresse à la description de la ville et à la conciliation de son image avec la participation des héros et avec l'action du roman, dans une approche littéraire et anthropologique à la fois.

Mots-clés : portrait urbain, crise, Amérique du Nord, identité, symboles.

Crisis and Ruins in *Il était une ville* by Thomas B. Reverdy

Abstract

Thomas B. Reverdy's novel is inspired by the subprime mortgage crisis which hit the north-American city of Detroit in 2008, turning it into a space without future and without hope. « Au moment de leur chute, toutes les civilisations ressemblent à des canards sans tête », writes the author. In this upside down world tries to integrate Eugène, a French engineer working in the car industry, who meets Candice, a waitress in the Dive In Bar and with whom he falls in love. The symbols of this novel are very strong: Charlie's disappearance, followed by a desperate investigation enhances the depression, without escape : the child that Candice expects at the end of the novel is the best illustration for the motto of the city: « Speramus meliora, cineribus resurget » - (tr. "We hope better days, may it rise from ashes"). It is necessary for the city to continue existing, thanks to love. In the XXIst century, Detroit, the city of technology, rediscovers this feeling as old as the world and rediscovers itself by its means. In my text I am interested by the description of the city, by the proportion between its

image and the participation of the characters in the action of the novel, using an approach both literary and anthropological.

Keywords: urban portrait, crisis, North-America, identity, symbols

Mojgan MAHDAVI ZADEH
Université d'Ispahan, Iran
mahdavi@fgn.ui.ac.ir

Décadence d'Ispahan, suite au dessèchement de la rivière Zayandeh-Rûd

Résumé

Parler de l'esthétique d'un espace urbain devenu opaque suite à la sécheresse expressive de sa rivière, briserait le cœur de, non seulement les citoyens de la ville en question, mais également, le cœur de tout touriste qui cherche inutilement à s'enivrer à l'image de ce qui lui avait été promis dans les récits de voyages. L'atmosphère de la ville, ainsi que la jovialité des citoyens d'Ispahan, dépendaient de la rivière Zâyandeh-Rûd qui, malheureusement, a récemment subi un dessèchement insupportable dû au détournement expressif des courants de fleuves qui la nourrissaient. En ayant un aperçu sur les causes et les conséquences de cette sécheresse, nous allons nous mettre à déchiffrer comment l'espace référentiel de la ville d'Ispahan, a subi une transmutation. Espérant que le Monde entier vient au secours de cette ville historique dont les ponts sont à l'état de dégénérescence, nous allons suggérer des solutions envisageables.

Mots-clés : décadence, Ispahan, dessèchement de la rivière Zâyandeh-Rûd, dégénérescence, transmutation

Decadence of Isfahan, following the drying up of the Zayandeh-Rûd River

Abstract

Talking about the aesthetics of an urban space becoming opaque due to the expressive drought of its river, would break the heart of, not only the citizens of the city in question, but also, the heart of any tourist who seeks uselessly the image of what had been promised to him in travel stories. The atmosphere of the city, as well as the joviality of the citizens of Isfahan, depended on Zayandeh-Rûd River, which unfortunately, recently suffered an unbearable desiccation due to the expressive diversion of the current streams that fed it. With an insight into the causes and the consequences of this drought, we will begin to analyze how the reference space of the city of Isfahan, has undergone a transmutation. Hoping that the whole world comes to the rescue of this city whose historic monuments and bridges are in the state of degeneration, we will suggest possible solutions.

Keywords: decadence, Isfahan, Zayandeh-Rûd river dries, degeneration, transmutation

Aylar HASSANPOURAGHDAM
Université Côte d'Azur, France
aylar_hp1988@yahoo.com

**Ville rêvée, ville retrouvée : L'Image de la ville persane
dans les récits des voyageurs Pierre Loti et Nicolas Bouvier**

Résumé

L'une des images données par tous les voyageurs est celle de la ville. Chaque voyageur situe les villes à sa façon. Il attire l'attention de son lecteur sur cette ville, soit par sa position géographique, soit par sa renommée, soit par son importance historique. Dans cette étude comparative, notre but sera de découvrir l'image que deux écrivains-voyageurs francophones, Pierre Loti et Nicolas Bouvier, nous ont livrée des villes persanes, au cours du XXe siècle.

Mots-clés : Pierre Loti, Nicolas Bouvier, voyage, Iran, géocritique

**Town of my dreams. Images of the Persan Town in the
writings of travellers Pierre Loti and Nicolas Bouvier**

Abstract

One of the common images given by all travelers is that of the city. Every voyager describes cities in his own way. It draws the reader's attention to this city, either by its geographical position, by its fame or by its historical importance. In this comparative study, we suppose to discover the image that two contemporary francophone travel writers, Pierre Loti and Nicolas Bouvier, delivered to us from Iranian cities during the twentieth century.

Keywords: Journey, Pierre Loti, Nicolas Bouvier, Iranian cities, Imagology, geocritique

Georgeta PRADA
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
getaprada@yahoo.fr

Montréal, ville-rhizome et scène de l'hybridité migrante

Résumé

Ville - rhizome qui permet et favorise l'exil, espace et ouverture vers l'autre, témoin d'une mémoire individuelle et collective, Montréal est un repère incontestable pour le foisonnement identitaire. Nous allons étudier de quelle manière se situent les personnages - écrivains de Dany Laferrière, célèbre auteur québécois d'origine haïtienne, sur la scène montréalaise des confrontations identitaires multiples en analysant trois romans : Tout ce qu'on ne te dira pas, Mongo, Journal d'un écrivain en pyjama et Je suis un écrivain japonais. Nous aborderons la problématique de l'immigrant en voie d'acculturation qui doit apprivoiser un espace urbain truffé de provocations, de fragilités et de fragmentations. La présente recherche vise aussi à identifier les lieux privilégiés de la ville dans les écrits de Dany Laferrière et les visages du Montréal de la migration.

Mots-clés : Montréal, écriture migrante, identité, exil, Laferrière

Montréal, a Rhizome-City and a Scene of the Migrant Hybridity

Abstract

*Rhizome-City which allows and favours the exile, space and opening to the other, witness of an individual and collective memory, Montréal is an incontestable landmark of the proliferation of identities. We are going to examine in what way the writer-characters of Dany Laferrière, famous author of Quebec having a Haitian origin, place themselves on the Montréalised stage of multiple identity-based confrontations, analyzing three novels: **Tout ce qu'on ne te dira pas, Mongo, Journal d'un écrivain en pyjama and Je suis un écrivain japonais.** We are going to approach the problematic of the immigrant on the way to acculturation, who must tame an urban space filled with challenges, weaknesses and fragmentations. The present research is also aimed at identifying the privileged places of the city in the writings of Dany Laferrière and the aspects of Montréal and of the migration.*

Keywords : Montréal, migrant writing, identity, exile, Laferrière

Ileana Neli EIBEN
Université d'Ouest de Timisoara, Roumanie
ileana.eiben@e-uvvt.ro

La ville de Montréal dépeinte par Felicia Mihali. Étude de cas : *Sweet, sweet China* et *La bien-aimée de Kandahar*

Résumé

*Dans notre article, en focalisant notre attention sur les romans, **Sweet, sweet China** et **La bien-aimée de Kandahar** de Felicia Mihali, nous montrerons comment l'écrivaine transpose en littérature son contact avec Montréal. En parcourant ces romans, le lecteur a l'impression de découvrir entre les lignes des éléments de biographie, des « histoires » de l'histoire ancienne et récente de la métropole québécoise, des endroits qui lui semblent familiers. Toutefois, malgré les nombreuses correspondances qu'on peut établir entre la réalité et la « réalité-texte », le Montréal de Felicia Mihali reste une ville où le lecteur ne pourra jamais flâner, puisque l'écrivaine, s'inspirant de sa propre expérience de la migration, opère une transformation de l'espace géographique en espace fictionnel.*

Mots-clés : Montréal, espace géographique, espace fictionnel, imaginaire de la ville, migration

Montreal in Felicia Mihali' Novels : *Sweet, sweet China* and *La bien-aimée de Kandahar*

Abstract

*This communication, focusing on the novels **Sweet, sweet China** and **La bien-aimée de Kandahar** by Felicia Mihali, aims at showing how the writer's contact with Montreal is transposed into literature. The reader is left with the impression that biographical elements, 'stories' of the ancient and recent History of Quebec's metropolis, as well as familiar places, can be discovered among the lines. However, despite the many correspondences that could be established between reality and the 'reality-text', Felicia Mihali's Montreal remains a city where the reader will be never able to stroll since the writer, inspired by her own migration experience, transforms the geographical space into a fictional one.*

Keywords : Montreal, geographical space, fictional space, city imaging, migration

Hubert EDZODZOMO ONDO
École Normale Supérieure de Libreville, Gabon
edzodzomohu@yahoo.fr

Villes hispanophones, mimétisme européen et originalité dans *El párroco de Niefang* et *Hija de la fortuna*

Résumé

Dans les littératures hispano-américaine et hispano-africaine, les villes sont souvent une imitation des cités de l'ancienne puissance coloniale, l'Espagne. On en trouve souvent loin de l'Espagne, en Afrique ou en Amérique telles que Séville, Saragosse, etc., ou dans certains cas, des agglomérations qui renvoient aux villes anglaises, Londres, Liverpool, etc. Or, il ne peut y avoir deux villes parfaitement identiques. Entre l'aspiration à l'imitation et le souci de laisser son empreinte dans la conception ou fondation de son œuvre, l'homme parvient à créer des villes originales, reflet de ses aspirations présentes et futures et de son désir d'améliorer son espace de vie. Cette étude se propose d'analyser les représentations des villes hispaniques africaines et hispano-américaines respectivement dans *El párroco de Niefang* (1996) premier roman de l'auteur guinéo-équatorien, Joaquín Mbomio Bacheng qui jette un regard critique sur les villes de son pays, Niefang, ville continentale, Bata ainsi que la capitale Malabo, villes balnéaires. Et *Hija de la fortuna* (1998) de l'auteure chilienne Isabel Allende qui relate la fondation de la ville de Valparaíso au début du XIX^e siècle par des Anglais et des Espagnols ayant vécu la Révolution industrielle.

Mots-clés : Guinée Équatoriale, Chili, Joaquín Mbomio Bacheng, Isabel Allende, villes hispanophones

Hispanic cities, European mimicry and originality in *El párroco de Niefang* and *Hija de la fortuna*

Abstract

In Spanish-American and Hispanic-African literatures, cities are often an imitation of the cities of the former colonial power, Spain. They are often found far from Spain, in Africa or America such as Seville, Zaragoza, etc., or in some cases, agglomerations that refer to English cities, London, Liverpool, etc. But there can not be two perfectly identical cities. Between the aspiration to imitation and the desire to leave its imprint in the design or foundation of his work, man manages to create original cities, reflecting his present and future aspirations and his desire to improve his space of life. This study aims to analyze representations of Hispanic cities in Africa and Latin America respectively in *El párroco de Niefang* (1996) first novel by the Guinean-Ecuadorian author Joaquín Mbomio Bacheng who takes a critical look at the cities of his country, Niefang, mainland city, Bata as well as the capital Malabo, seaside towns. And *Hija de la fortuna* (1998) by the Chilean author Isabel Allende

who tells the story of the founding of the city of Valparaiso at the beginning of the 19th century by Englishmen and Spaniards who lived through the Industrial Revolution.

Keywords : Equatorial Guinea, Chile, Joaquín Mbomio Bacheng, Isabel Allende, Hispanic cities

Villes portuaires / maritimes, villes continentales

İlhami SİĞIRCI
Université de Kırıkkale, Turquie
ilhamsigirci@hotmail.com

Recréation de l'âme d'une ville dans une autre langue.
Istanbul : *Souvenirs d'une ville* d'Orhan Pamuk¹

Résumé

Dans cette étude, on a pour but d'analyser l'image d'Istanbul recréée dans la traduction d'un roman. Pour ce faire, nous avons choisi comme corpus un des romans d'Orhan Pamuk, intitulé Istanbul : souvenirs d'une ville. On va donc aborder à la fois le roman en turc, et traduction en français. Dans cette œuvre richement illustrée, Istanbul constitue avant tout l'éducation sentimentale d'un auteur dans une ville historique. Il nous propose de remonter avec lui le temps de cette éducation. Le récit porte sur des analyses politico-historiques des événements, des témoignages de voyageurs d'autrefois, et sur plusieurs centaines de documents présentés dans le roman : photographies extraites de l'album familial de l'auteur, clichés pris par des photographes célèbres turcs et étrangers, reproductions de dessins et de peintures, etc. Pamuk y décrit en grande partie et précisément, sa vie à Istanbul. Il nous fait plonger dans les ruelles des quartiers populaires, dans les volutes des fumées des bateaux et on passe des moments agréables sur les rives du Bosphore. Ce roman donne, en quelque sorte, à Istanbul une âme, au point d'en faire le personnage principal du roman. Ce dernier est plus qu'une reconstitution minutieuse et amoureuse d'Istanbul, c'est également une exploration de l'identité de l'auteur, une identité intimement liée à Istanbul. À travers des pages, Orhan Pamuk se souvient de ses promenades à pied, en voiture ou en bateau, et nous entraîne à travers des ruelles en pente et des jardins, sur les rives du Bosphore, devant des villas vétustes, dessinant ainsi profondément le portrait fascinant d'une grande ville en ruine.

Mots-clés : Istanbul, traduction, roman turc, Orhan Pamuk, récréation, littérature turque

Recreation of the soul of a city in another language.
Istanbul : *Memories of a city*, Orhan Pamuk

Abstract

This study, aims to analyze the image of Istanbul recreated in the translation of a novel. For this aim Orhan Pamuk's novel called Istanbul: memories of a city was chosen as a corpora. We will therefore address both the novel in Turkish, as well as its translation into French. In this richly illustrated work, Istanbul is above all the sentimental education of an author in a

¹ Né le 7 juin 1952 à Istanbul et très reconnu en tant qu'écrivain en Turquie et dans le monde entier, Orhan Pamuk a reçu de nombreux prix littéraires, notamment le Prix Nobel de littérature en 2006. Ses livres ont été traduits en plus de cinquante langues.

historic city. He suggests we go back with him the time of this education. The story is about politico-historical analyzes of events, testimonies of travellers from the past, and hundreds of documents presented in the novel, for instance, photographs taken from the author's family album, shots taken by famous Turkish photographers and foreigners, reproductions of drawings and paintings. Pamuk describes to a large extent and precisely, life in Istanbul. We are plunged into the streets of popular neighbourhoods, in the volutes of smoke boats and we spend pleasant moments on the banks of the Bosphorus. This novel gives Istanbul a soul, to the point of making it the main character of the novel. The latter is more than a meticulous and loving reconstruction of Istanbul, it is also an exploration of the identity of the author, an identity intimately linked to Istanbul. Through pages, Orhan Pamuk recalls his walks, by car or by boat, and leads us through sloping alleyways and gardens, on the banks of the Bosphorus, in front of dilapidated villas, thus drawing the portrait deeply.

Keywords : Istanbul, translation, Orhan Pamuk, recreation, Turkish literature

Adriana Camelia ȚUGLEA
Université « Ovidius » de Constanța, Roumanie
camelia.tuglea@gmail.com

Les parfums forts de Fécamp, ville privilégiée dans les romans de Simenon

Résumé

*Fécamp, cité des Terres-Neuves, protagoniste du roman **Au Rendez-Vous des Terres-Neuves** est un triangle de départs et d'entrées, une ville portuaire dont le statut devient un nœud d'intersection chez Georges Simenon, qui, attiré par l'élément marin, par l'ambiance particulière de la zone portuaire, s'est imprégné de la forte odeur de morue et de hareng que respire ce port. Le repérage des images discursives (visuelles, olfactives, auditives) permet de créer des effets de sens, subordonnés au sens du roman noir. La ville ne reste plus un simple cadre spatial pour le déroulement de ce roman policier mais elle devient un élément essentiel. La ville de Fécamp se transforme, perd sa matérialité pour devenir plurielle, hétéroclite, composite et abstraite.*

Mots-clés : Simenon, Fécamp, ville portuaire, ambiance, images discursives, roman policier

The strong perfumes of Fécamp, privileged city in Simenon's novels

Abstract

*Fécamp, city of Terres-Neuves, protagonist of the novel **Au Rendez-Vous des Terres-Neuves** is a triangle of departures and entrances, a port city whose status becomes a node of intersection at Georges Simenon, who, attracted by the marine element, by the particular atmosphere of the port area, has been imbued with the strong smell of cod and herring that this harbour breathes. The identification of discursive images (visual, olfactory, auditive) makes possible to create effects of meaning, subordinated to the meaning of the noir novel. The city is no longer a simple spatial framework for the unfolding of this crime novel but it becomes an essential element. Fécamp city is transformed, loses its materiality to become plural, heteroclitic, composite and abstract.*

Keywords : Simenon, Fécamp, port, ambiance, discursive images, polar

Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN
Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie
stefanalexandra85@yahoo.com

La ville, les affects et l'amour de charité dans *Alma* de Jean-Marie Le Clézio

Résumé

*L'époque moderne avec son urbanisation agressive a provoqué de profondes transformations des modes de vie, des formes de sociabilité, des rapports entre les habitants de la ville, et ce topos, autrefois signe de stabilité, d'engagement dans la durée et de sécurité, devient un espace chancelant et fragile, provoquant l'aliénation de l'homme qui a perdu toute connexion avec la divinité. Consacré à l'étude de la ville de Paris telle qu'elle ressort d'**Alma**, l'avant-dernière œuvre portant la signature de J.-M. G. Le Clézio, le présent article cherche à décrire le rapport affectif, émotionnel, de l'homme à la ville ainsi que les relations qui se tissent entre ses habitants. Le Clézio essaie de restaurer la liaison avec la divinité dans l'espace labyrinthique et déconcertant de la ville par la mise en question de l'amour de charité, un amour de profond respect qui offre au lieu de demander, ressortant de la vision humaniste du monde de l'auteur.*

Mots-clés : ville, Paris, île, affects, amour de charité

The city, the affects and the love of charity in *Alma* by Jean-Marie Le Clezio

Abstract

*The modern era with its aggressive urbanization has brought about profound changes in lifestyles, forms of sociability, relationships between the inhabitants of the city, and this topos, once a sign of stability, long-term commitment and security, has become a tottering and fragile space, causing the alienation of the man who has lost all connection with the deity. Dedicated to the study of the city of Paris as it is displayed in the novel **Alma**, the penultimate work bearing J.-M.G. Le Clézio's signature, this article seeks to describe the affective, emotional relationship between the man and the city, as well as the relationships that are woven between its inhabitants. Le Clézio tries to restore the connection with the divinity in the labyrinthine and disconcerting space of the city by questioning the altruistic love, a love of deep respect which offers instead of requesting, emerging from the author's humanistic vision of the world.*

Keywords : city, Paris, isle, affects, altruistic love

Abdoulahi AÏSSATOU
Université de Maroua, Cameroun
aidadamourad@gmail.com

Les représentations de la ville dans *Désert* de Le Clézio : entre rêves et désillusions

Résumé

*Fille du désert, Lalla, la protagoniste de **Désert** de Le Clézio, est attirée par l'Occident depuis sa tendre enfance grâce aux récits d'un vieux pêcheur. Espace utopique, l'Occident y fait office de paradis, et donc garant du bien-être. Mais quand, adolescente, elle arrive enfin à Marseille, la déception de Lalla est grande. À l'Eldorado dont elle a toujours rêvé se substitue une ville insalubre aussi bien du point de l'espace que de la morale. Symboles de la modernité, du développement et conçus pour faire le bonheur des citadins, la ville et ses composantes au contraire les étouffent et font d'eux des otages. Il s'agit d'analyser dans le cadre de ce travail les procédés qui tendent à assimiler l'espace à un personnage et font de l'espace urbain en particulier un personnage davantage anthropomorphe que réimorphe. L'analyse débouche sur la position du Prix Nobel de littérature quant à l'immigration clandestine.*

Mots-clés : ville, désert, personnage, rêves, désillusions

The representations of the city in Le Clézio's *Désert*: between dreams and disillusions

Abstract

*Lalla, a daughter of the desert, has always been attracted to the West since her childhood through the stories of an old fisherman. Dreamland, the West is presented as a paradise where human welfare is guaranteed. However, when as a teenager, this character of Le Clézio's **Désert** finally settles in Marseille, she is highly disenchanted. The Eldorado she had dreamt of turns out to be a dangerous city, both by space and moral standards. The city and its components, instead of being the symbols of modernity and development meant for the wellbeing of the city dwellers, strangle and take them hostage. This work aims at analysing the process whereby space is turned into a character rather anthropomorphic than reimorphic. The analysis leads to the Literature Nobel Prize winner's stance on illegal immigration.*

Keywords: city, desert, character, dreams, disenchantment

¹ L'édition dont nous nous servons dans le cadre de cet article est celle de Folio-Gallimard, Paris, 2006, abrégée désormais par D.

**Villes roumaines vues par les Roumains / par les
voyageurs étrangers, ville vs. village**

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galati, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Villes roumaines vs. villes européennes de l'Ouest dans l'œuvre de Virgil Gheorghiu

Résumé

L'ensemble épique construit par l'écrivain roumain d'expression française Virgil Gheorghiu pendant son exil parisien (1949-1992) se caractérise par une perception particulière de l'espace et par un agencement subtil des réalèmes et des repères symboliques. C'est à partir d'un corpus fictionnel riche – trois romans et deux volumes de Mémoires – que nous nous proposons d'identifier la signification des rapports établis par cet écrivain entre les villes roumaines et l'espace urbain européen, pour pouvoir observer par la suite l'ensemble d'interactions culturelles et de constructions identitaires que ces textes mettent en œuvre.

Mots-clés : ville, espace identitaire, approche imagologique, interculturel, réflexion politique

Romanian Cities vs. West European Cities in Virgil Gheorghiu's Novels

Abstract

The epic creation of the Romanian writer Virgil Gheorghiu during his exile in Paris (1949-1992) could be described as a complex spatial perception and a subtle mix of realms and symbolic landmarks. The carefully built Romanian topography comes from several texts where reality and fiction mix up, where the pretended plausibility meets artistic transfiguration. Using a large corpus of three novels and two volumes of Memorii (Memoirs), we aim to identify not only the connections between Romanian cities and European ones, but also their cultural interactions and the identity construction highlighted by the work of this representative writer of the Romanian exile.

Keywords : city, place identity, imagological approach, intercultural, political reflection

Claudia ENE
Université de Bucarest, Roumanie
claudia.ene15@yahoo.com

La ville entre fiction et autobiographie chez Costache Olăreanu

Résumé

Notre étude se propose de mettre en relief la manière dont la ville se refléchet dans l'œuvre de Costache Olăreanu, écrivain roumain postmoderne avant la lettre, membre de L'École de Târgoviște, une réunion littéraire déjà consacrée. Parti de sa ville natale, Huși, il s'installe, pour une bonne partie de son enfance (pendant la Deuxième Guerre Mondiale), à Târgoviște. Ensuite, il revient à Huși jusqu'à l'époque où il devient étudiant à l'Université de Bucarest. Une autre ville – Cluj – l'hébergera pendant les dernières années de faculté, parce que le régime communiste interdisait aux universités du pays de recevoir les enfants des condamnés politiques. Toutes ces villes sont les témoins d'une mémoire individuelle et collective en même temps : Huși – la ville natale de la nostalgie de l'enfance ; Târgoviște – la ville de l'amitié littéraire ; Bucarest – la ville de la formation intellectuelle ; Cluj – la ville du refuge intellectuel.

Mots-clés : postmoderne, communisme, espace littéraire, (auto)ironie, autobiographie

The city between fiction and autobiography with Costache Olăreanu

Abstract

Our study aims to highlight the way in which the city is reflected in the literary work of Costache Olăreanu, a Romanian postmodern writer avant-la-lettre, member of the School of Târgoviște, an already well-known literary group. From his hometown, Huși, he moved to Târgoviște for much of his childhood (during the Second World War). Then, he returned to Huși until he became a student at University of Bucharest. Another city – Cluj – will lodge him during the last years of faculty, because the communist regime prohibited to the universities of the country to receive the children of political convicts. These cities are witnesses of an individual and collective memory at the same time: Huși – the birthplace and the nostalgia for own childhood; Târgoviște – the city of literary friendship, Bucharest – the city of intellectual training, Cluj – the city of intellectual refuge.

Keywords : postmodern, communism, literary space, (auto)irony, autobiography

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
carmen.andrei@ugal.ro

Hommage à une ville et à un fleuve : Cantores Galatiensis Danubii

Résumé

*Mon étude rassemble dans une approche géocritique telle que développe B. Westphal dans **La Géocritique. Réel, fiction, espace**, des témoignages et des questionnements sur ma ville natale, la ville de Galați et de son fleuve, le Danube. Dans le sillage de ces thèses, il s'agira d'un survol des représentations, des perceptions, somme toute, des points de vue littéraires inédits, des écrivains endogènes, autochtones qui ont rendu hommage à Galați et au Danube dans leurs divers écrits (surtout des essais, des chroniques simplement amoureuses et des poésies qui sont, certes, des choix subjectifs), ainsi que maints témoignages exogènes et allogènes, les regards de l'Autre/des Autres, de passage à Galați, arrivés fortuitement, souvent inspirés ou de ceux qui y sont restés et ont aimé, critiqué, célébré cette ville et ce fleuve. L'analyse de mon corpus montrera que ce dernier, autoroute littéraire depuis toujours, est éminemment la voie royale de la poésie. Galați et le Danube, témoins d'une mémoire individuelle et collective, forment ensemble un berceau original. Ville et fleuve sont les sujets d'un pathos authentique, des prismes par lesquels l'écrivain (se) reflète, affirme son appartenance, son identité, son aspiration mémorielle, voire les scories de l'Histoire.*

Mots-clés : ville, Galați, géocritique, fleuve, Danube, célébration, identité

Hommage to a City and a River : Cantores Galatiensis Danubii

Abstract

*The present study is a geocritical approach as developed by B. Westphal in **La Géocritique. Réel, fiction, espace**), who gathered together testimonies and reflections on my native city, Galati, and its river, the Danube. Hence, this is a review of representations, perceptions, points of view of native writers who rendered homage to Galati and the Danube in their works, as well as various testimonies by non-native national and foreign writers, the views from the Others, only passing through Galati by chance, or staying here for good, loving, criticising or celebrating this city and its river. Corpus analysis shows that this latter literary path is the royal route of poetry. Galati and the Danube, witnesses of an individual and collective memory, are the two components of an original cradle. Both the city and the river are the subjects of a genuine pathos, mirrors for the writer to reflect in, to assert his/her appurtenance, identity, aspirations, even the remnants of history.*

Keywords : city, Galați, geocriticism, river, the Danube, celebration, identity

Paula TOPORAȘ
Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie
paula.toporas@gmail.com

Jassy, une ville entre Orient et Occident au XIX^e siècle

Résumé

Les représentations de la ville moldave de Iasi dans les écrits du XIX^e siècle peuvent être classées en descriptions faites par des écrivains roumains et des descriptions faites par des voyageurs ou des écrivains étrangers. La plupart étaient destinées aux lecteurs de l'Occident, soient-ils des personnes intéressées aux Balkans ou bien des Roumains partis de leur pays, la plupart étaient destinées à des buts diplomatiques. Au début du XIX^e siècle cette ville change rapidement, sa métamorphose représentant à même fois un progrès du point de vue de l'approche de la civilisation occidentale et un éloignement par rapport aux traditions et aux coutumes anciennes. Sa position géographique, politique lui impose plusieurs fonctions : elle accueille mais elle sépare aussi plusieurs sphères d'influence. Dans les processus compliqués de son devenir, dans cette courte période de la première moitié du siècle, la ville avec l'aspect cosmopolite commence à se créer une individualité, marquée par les révolutions sociales. Le syntagme « régénération politique et intellectuelle » utilisé par l'écrivain roumain Alecu Russo décrit un changement rapide de la cité dans les premières décennies du siècle. Comparée à un échiquier dont les pièces sont jetées au hasard, ou bien à un carnaval, la ville est représentée dans le plan littéraire dans son propre procès de transformation, évoluant à la fois avec les mentalités et les aspirations des humains. Occidentalisée par les auteurs roumains, orientalisée par les auteurs français, la capitale moldave se présente comme une des villes au carrefour des civilisations dans les imaginaires français et roumain du siècle romantique.

Mots-clés : Jassy, ville, XIX^e siècle, littérature, romantisme, représentation

Iași, a City between Orient and Occident in XIXth Century

Abstract

The representations of the Moldavian city of Iasi in the writings of the nineteenth century can be classified in descriptions made by Romanian writers and descriptions made by foreign travellers or writers. For whom were the descriptions of Iasi made, for what kind of reader? Most of them were intended for readers of the West, whether they were people interested in the Balkans or Romanians who had left their country, but mostly this writings were made in diplomatic purposes. At the beginning of the 19th century this city changed rapidly, its metamorphosis representing at the same time a progress from the point of view of the approach of Western civilization and a step back from the point of view of his rapports with the oriental traditions and customs. Its geographical and political position imposes several functions, Iasi is a town that unites and also separates several spheres of influence. In the complicated processes

of its becoming, in this short period of the first half of the century, the city with a cosmopolitan aspect begins to create a new individuality, marked by social revolutions. Romanian authors observe the town in the process of its evolution, comparing his transformation with the evolution of the Romanian people. For the foreign writers this city is a fantastic place, where exotic customs and beautiful landscapes create a perfect scenery for operas and novels. The Moldavian capital presents itself as one of the cities at the crossroads of civilizations in the French and Romanian imaginary of the romantic century.

Keywords: Jassy, nineteenth century, literature, romanticism, representation

La ville comme personnage

Maria PAPADIMA
Université nationale et capodistrienne d'Athènes, Grèce
mpapadima@frl.uoa.gr

La ville : « foyer organisateur » du roman. Application aux *Cités à la dérive* de Stratis Tsirkas

Résumé

Trois villes, Jérusalem, Le Caire et Alexandrie se disputent l'espace romanesque de la trilogie du grand écrivain grec Stratis Tsirkas (1911-1980). La ville en tant qu'espace romanesque a un impact immédiat sur les composantes du roman : temps, personnages, action. Elle permet et même impose une vue d'ensemble et des vues partielles, un nombre indéterminé de personnages dont elle assure le retour cyclique, où l'action peut s'organiser en épisodes successifs ou simultanés. Sa signification englobe l'analyse psychologique, historique et sociale des caractères que la vie urbaine permet d'effectuer simultanément. Dans la présente étude, l'espace urbain ne sera pas examiné comme un fonds décoratif, une topographie, un défilé de lieux, un inventaire de termes spatiaux, mais l'accent sera surtout mis sur le système de relations qu'il entretient avec les autres composantes du roman selon les travaux de Jean Weisgerber, de Roland Bourneuf, de Pierre Sansot et de Bertrand Westphal. Il sera étudié dans sa fonction constructive telle que définie par Tyrianov, c'est-à-dire sa possibilité d'entrer en corrélation avec les autres éléments de l'œuvre littéraire et l'œuvre en tant que système ; autrement dit, dans son rôle polyvalent dans l'économie du roman, ce qui nous conduit à reconnaître en elle ce que François Ricard appelle un « foyer organisateur ».

Mots-clés : ville, roman, espace urbain, espace social, foyer organisateur, Tsirkas, Cités à la dérive

The city: the "organizing hearth" of the novel. Applied case study of Stratis Tsirkas' *Cités à la dérive*

Abstract

Three cities, Jerusalem, Cairo, Alexandria share the fictional space of Drifting Cities, the trilogy of the great Greek writer Stratis Tsirkas (1911-1980). As a fictional space, the city impacts without any mediation the time, the characters and the action of the novel. It allows for and even imposes an overall view as well as different partial views, a variety of characters and their cyclical appearances, a space theater for scenes to be played simultaneously or in succession. Here, the urban space is not to be studied as mere decorative background, or a topography, or a list of places and sites, or a spatial lexical inventory, the accent will be rather and mostly on how it relates to the other fictional elements in accordance with the works of Jean Weisgerber, Roland Bourneuf, Pierre Sansot and Bertrand Westphal. It will be considered in its constructive function as defined by Tyrianov, ie, the possibility for the urban

space to correlate to the remaining elements of a literary work as a system, or, better said, in its multifunctional role in the novel's economy, thus acknowledging in the city what François Ricard calls a "organizing centre".

Keywords: city, novel, urban space, social space, organizing centre, Tsirkas, Drifting Cities

Julien Campagna
Université de Poitiers, France
julien.campagna@univ-poitiers.fr

Mémoire intime de la ville dans les romans policiers de Manuel Vasquez Montalban et Leonardo Padura

Résumé

Le héros du roman policier contemporain arrive au terme d'un siècle dont il a vécu les tremblements idéologiques et topographiques, et contemple une ville qu'il a vécu intimement et au destin de laquelle il est irrévocablement lié. Le regard original du détective permet ainsi de réconcilier perception intime liée au souvenir et enquête historique et sociologique sur l'évolution de la ville. A travers l'étude comparée de deux auteurs hispanophones, Manuel Vasquez Montalban (1939-2003), journaliste et écrivain barcelonais, et Leonardo Padura (1955-), romancier havanais, nous nous proposons d'étudier la représentation de la ville comme théâtre d'une mémoire intime et d'une épopée politique, où l'enquête est prétexte à la revisite d'une ville par le souvenir et au récit de son histoire collective, pour un portrait entre amour et désenchantement, entre chant de la modernité urbaine et nostalgie d'un passé englouti par une ville en éternelle quête de renaissance.

Mots-clés : roman policier, mémoire urbaine, histoire de la ville, sociologie

Intimate memory of the city in Manuel Vasquez Montalban's and Leonardo Padura's detective novels

Abstract

The hero in our end-of-century noir novels has lived through a half-century of ideological and topographical upsets, and has been inhabiting his city with such longevity both of their destinies are now irrevocably linked. The modern detective thus becomes a particularly intimate and perceptive city dweller, in addition of being the focal point of an investigation that transcends its narrative purpose to become of both historical and sociological value regarding the urban landscape. Through the compared study of two Spanish-speaking authors – Barcelona writer and journalist Manuel Vasquez Montalban (1939-2003) and Havana author Leonardo Padura (1955-) - writing their most seminal works at two political turning points for their countries, we aim at studying the city as a place of intimate memory and political epic, where the investigation becomes a means to revisit the urban setting both as a web of personal memories and as a modern collective tale, between uncompromising loyalty and nostalgic disenchantment : what's left to love and remember in a city that never ceases to change its skin ?

Key-words : detective novel, urban memory, urban history, sociology

Bocar Aly PAM
Université Assane Seck de Ziguinchor, Sénégal
bapam@univ-zig.sn

Ville africaine post-coloniale et création romanesque : une géographie sémantique

Résumé

*Les villes africaines sont devenues des espaces de plus en plus bariolés. Des quartiers urbains en bonne et due forme cohabitent avec des quartiers spontanés ou flottants, lieux de refuge des néo citadins chassés des campagnes par la paupérisation. L'un des objectifs de notre étude est de parcourir la ville africaine à travers le roman contemporain, puis de rechercher sa signification symbolique, en établissant des interactions entre l'imaginaire et le symbolique. Nous mentionnerons ici quelques-unes des questions auxquelles nous tenterons de répondre dans cette étude : « Comment l'espace urbain est-il représenté dans le roman africain francophone ? Qu'en est-il de cette problématique dans les romans africains de la période post-coloniale ? Quelle lecture symbolique peut-on alors suggérer ? » Dans le souci de mieux cerner ce sujet et pour mener à bien le travail, nous avons choisi l'**Impasse** du Congolais Daniel Biyaoula et **Asséze l'Africaine** de la Camerounaise Calixthe Beyala.*

Mots-clés : roman, ville, exclusion sociale, satire

Postcolonial African city and fictional literary work : a semantic geography

Abstract

African cities have become more and more colorful spaces. Urban neighborhoods properly designed coexist with spontaneous or floating neighborhoods, shelters for neo city-dwellers driven out of the countryside by impoverishment. The main purpose of our study is to explore the representation of the African city in the contemporary novel and then, establishing interactions between the imaginary and the symbolic, show its symbolic meaning. Also, we would like to mention here some of the questions for which we will try to find answers in this study. How is the urban space represented in the Francophone African novel ? How is it represented in African novels of the post-colonial period ? What symbolic reading can we then suggest ? To carry out this work and for a better understanding of its relevance, we have selected l'Impasse by Daniel Biyaoula, a novelist from Congo, and Asséze l'Africaine by Cameroonian writer Calixthe Beyala.

Keywords : novel, city, social exclusion, satiric

Le discours sur la ville, entre ethos et pathos

Alina GANEA
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
alina.ganea@ugal.ro

(Re)dénommer la ville c'est (re)faire la ville ? Enjeux de la surconstruction toponyme

Résumé

Cette étude se propose de traiter d'un cas de redénomination d'une ville à partir d'un toponyme de notoriété, procédé qui implique un découpage de la réalité urbaine à travers le prisme de la mémoire collective que cet autre toponyme célèbre déclenche. Plus précisément, l'on se propose d'analyser les enjeux dont cette surconstruction toponyme, terme que nous employons pour rendre compte du procédé de redénomination du type X, dénommé aussi Y (dont X et Y sont des toponymes) se fait responsable, dont le plus important est le transfert de valeur de Y sur X à des fins promotionnelles. Notre analyse repose sur une analyse des extraits de discours médiatique qui thématisent la ville redénommée en question.

Mots-clés : analyse discursive, toponyme, redénomination

Changing a city name involves changing the city? Issues related to toponymical "sur-construction"

Abstract

This study aims at analysing the case of renaming a city by means of a notorious toponym, a technique which implies representing urban reality through the lens of the collective memory which the notorious toponym triggers. We thereby investigate discourse issues associated to this 'toponymic over-construction', a term which we use to designate the naming technique following the pattern X, also named Y (X and Y being toponyms). The most important discourse issue consists in performing value transfer from Y to X with promotional purposes. Our analysis will be conducted on media discourse excerpts referring to the city renamed.

Keywords : discourse analysis, toponym, renaming

Marius-Octavian MUNTEANU
Université « Dunărea de Jos » de Galati, Roumanie
marius.munteanu@ugal.ro

Construction éthique de l'image de Paris en tant que ville-candidate organisatrice des Jeux Olympiques de 2024

Résumé

La présente étude se propose de révéler les valeurs éthiques utilisées pour la construction identitaire de Paris en tant que ville organisatrice des Jeux Olympiques et paralympiques de 2024. Notre étude s'appuyant sur des concepts dérivés de la théorie de l'argumentation et de la rhétorique essaie de surprendre la construction discursive rhétorico-argumentative bâtie pour défendre et imposer l'image de la ville de Paris en tant que ville-hôte idéale pour l'organisation de cet événement mondial. Vu les nombreuses difficultés financières rencontrées par d'autres villes organisatrices (comme Athènes, par exemple) la campagne menée par la ville de Paris joue la carte des concepts-clés de l'initiative citoyenne contemporaine : le développement durable, la responsabilité financière, la transparence démocratique. Une campagne couronnée de succès, bien articulée tant du point de vue de la stratégie économique-sociale que du point de vue discursif.

Mots-clés : construction identitaire de la ville, valeur éthique, argumentation, rhétorique, Paris

Building ethical image of Paris as Olympic Games host city 2024

Abstract

This paper aims to reveal the ethical values used to build the identity image of Paris as host city of Olympics 2024. Our study based on concepts coming from argumentation theory and Rhetoric tries to highlight the discursive construction, the rhetorical and argumentative one, used to promote city of Paris as an ideal host city of this international event. Given the numerous financial difficulties met by other host cities in the past (like Athens, for example), the campaign promoting Paris as Olympics' host city use some key concepts derived from contemporary citizen initiative: sustainability, financial responsibility, democratic transparency. A successful campaign, well organized both from an economic and social point of view, but also from a discursive one.

Keywords : identity image of the city, ethical value, argumentation, rhetoric, Paris

Eugenia ALAMAN
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Eugenia.Alaman@ugal.ro

Les *Venises* de Paul Morand ou la resémantisation de la ville-musée

Résumé

*À la fois portrait de ville et autoportrait de l'auteur, **Venises** est un livre difficile à classer. Sa lecture nous relève une charmante complicité entre Paul Morand, témoin pessimiste du naufrage de la civilisation occidentale et les mille faces de la ville qui se noie sans rien perdre de sa fascinante personnalité. Notre intérêt puise dans la capacité des noms propres à conserver des données extratextuelles, à aider le lecteur à éclairer et à formuler des hypothèses de lecture. C'est un domaine où langue et logique s'entremêlent, syntaxe, sémantisme et pragmatique rompent les barrières et où l'image-flash et le rythme narratif accentuent le dessin du récit.*

Mots-clés : métonymie, (re)sémantisation, arrière-plan descriptif, polysémie, nom propre

Venises by Paul Morand or the resemantisation of the city-museum

Abstract

Both city portrait and self-portrait of the author, "Venises" is a difficult book to classify. Its reading reveals a charming complicity between Paul Morand, pessimistic witness of the sinking of Western civilization and the thousand faces of the city drowning without losing anything of its fascinating personality. Our interest draws on the ability of nouns to preserve extratextual data, to help the reader to clarify and formulate reading hypotheses. It is a domain where language and logic intertwine, syntax, semantics and pragmatics break down the barriers and where the flash image and the narrative rhythm accentuate the drawing of the story.

Keywords: metonymy, (re)semantisation, descriptive background, polysemy, proper nouns

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

« Tout voyage est important » : la persuasion du discours des guides touristiques Fodor's sur huit villes européennes

Résumé

La mondialisation, la citoyenneté mondiale, le désir d'interagir avec l'ailleurs ont conduit, parmi d'autres, à la prolifération des voyages. Le discours touristique devient donc une production discursive à part entière, avec des caractéristiques partagées avec d'autres discours, des caractéristiques propres ou bien avec des traits obtenus à la suite de la « contamination » avec les pratiques discursives des nouveaux médias. Dans ce contexte, cette étude prend en considération huit guides touristiques de l'éditeur Fodor's (portant chacun sur une ville européenne) dans le but de faire ressortir les éléments de persuasion qui font le propre de cet éditeur, qui s'avèrent donc communs à tous les guides consultés, et qui forment la carte d'identité du guide. L'analyse portera sur l'avant-propos, la table des matières et les couvertures du guide.

Mots-clés : discours touristique, persuasion, argument, ville, subjectivité

”Any journey is important”: the persuasion of Fodor's travel guides discourse on eight European cities

Abstract

Globalization, global citizenship, the desire to interact with elsewhere have led, among others, to the proliferation of journeys.

The tourism discourse has therefore become a discursive production in its own right, displaying characteristics shared with other discourses or having its own characteristics, or features obtained as a result of the "contamination" with the discourse practices of the new media. In this context, this study takes into account eight tourist guides published by Fodor's (each focusing on a European city) in order to highlight the elements of persuasion that are unique to this publisher, which are therefore common to all the guides consulted and form the guide's identity card. The analysis will focus on the foreword, the table of contents and the covers of the guide.

Keywords : tourism discourse, persuasion, argument, city, subjectivity

Adrien ARAGON
Université de Toulouse, France
adrien.aragon@etu.univ-tlse2.fr

Henri Calet, *Les Grandes largeurs* : une ville pour diégèse

Résumé

*Henri Calet (1904-1956) perdure au sein d'un paysage français qui ne l'a pas totalement oublié. Sa littérature témoigne de la réalité des années trente aux années cinquante et se mêle à son amour de Paris. Cet article se propose d'analyser *Les Grandes largeurs* (1951) dont le sous-titre « balades parisiennes » annonce un véritable programme littéraire. Paris s'y présente comme un personnage à part entière qui souffle à l'oreille du promeneur la matière de son livre. Le récit de la promenade, longue d'une centaine de pages, se trouve conditionné par le trajet. Les rues de Paris deviennent un moyen d'interroger l'Histoire récente et la société française de ce début des années cinquante.*

Mots-clés : Henri Calet, ville, Paris, diégèse, littérature du XXème siècle, l'après-guerre

Henri Calet, *Les Grandes largeurs* : a City for diegesis

Abstract

*Henri Calet (1904-1956) remains part of the French landscape that hasn't somehow forgotten him. His literature is a testimony not only of the life in France from 1930 to 1950 but also of his love of Paris. This paper is reviewing *Les Grandes largeurs* (1951) whose subtitle "balades parisiennes" announces a true literature program. Paris is represented as real life character that is whispering the substance of his book to the reader. The story of this walk, approximately hundred pages long, is conditioned by the journey. The streets of Paris became a way to think about the French society and the recent History in the beginning of the mid XXth century.*

Keywords : Henri Calet, city, Paris, French literature, XXth century

Vivre l'espace de la ville/du village dans le quotidien

Sabine HILLEN
Vrije Universiteit Brussel BIAL/BIJOU-CLIC, Belgique
sabine.hillen@vub.be

Villes fortes en temps de guerre : l'axe Anvers-Bruxelles dans les témoignages de W.G. Sebald, Paul Lévy et Adrien Hendrickx

Résumé

*Parmi les flâneurs franco-allemands, W.G. Sebald assume une position particulière. Les villes mises en place dans les romans **Vertiges** (1990), **Les Anneaux de Saturne** (1995) et **Austerlitz** (2001) se rattachent aux isotopies de la périphérie, du seuil et du château fort. En même temps, elles s'associent aussi à des « reliques » visuelles : façades et fenêtres photographiées, tickets de métro, plans de ville. En outre, dans son dernier roman, Sebald introduit, sur l'axe entre Anvers et Bruxelles, un lieu sinistre en province, Breendonk, et une part encore plus noire de l'Histoire : une période où guerre et politique rendent les rapports économiques entre les villes et leurs alentours quasiment impossibles. Dans la lignée des investigations de Bertrand Westphal, je déploie dans ce qui suit une vision multifocale de l'axe entre les villes Anvers et Bruxelles, à l'aide du roman *Austerlitz* mais aussi à partir de récits moins connus qui visent à corriger ou compléter le point de vue de Sebald : **Héros et Martyrs 1940-45** (1946) de Paul Lévy et **Mémoires d'un prisonnier politique** (1986) d'Adrien Hendrickx. Vers la fin, je démontre non seulement que le déroulement du quotidien en banlieue diffère de celui dans le centre urbain. Mais aussi que les regards endogène et exogène donnent lieu à une autre écriture, à une autre mobilité et une autre façon de gérer les biens de la demeure. Ainsi, littérature et gestion économique ne sont pas sans rapports.*

Mots-clés : ville, géocritique, Seconde guerre, W.G. Sebald, Adrien Hendrickx, Paul Lévy, écrire Bruxelles

Fortified towns in times of war: the Anvers-Brussels axis in the testimonies of W.G. Sebald, Paul Lévy and Adrien Hendrickx

Abstract

*Among the French and German citywalkers, W.G. Sebald has become increasingly important. The cities located in his novels, **Vertiges** (1990), **Les Anneaux de Saturne** (1995) and **Austerlitz** (2001) deal with topics such as fluidity and melancholy. At the same time, these locations remain attached to visual relics which Bertrand Westphal has called *réalèmes* (subway tickets, citymaps, pictures, drawings etc). In line with Westphal's*

investigations, this article is not so much concentrating on the author's point of view. This article will examine, regarding the transport-axis connecting Antwerp and Brussels, how city-centres relate to the neighbouring periphery during Second World War and especially to Breendonk, a historical detention camp for prisoners of war. In order to measure the range of Westphal's concepts, the point of view of Sebald's main character, Austerlitz, will have to confront the endogène perspective of two prisoners, Paul Lévy and Adrien Hendrickx, who left some diaries and were both confined in Breendonk at the beginning of the war.

Keywords : citywalkers, geocritics, Second War, W.G. Sebald, Adrien Hendrickx, Paul Lévy, writing Brussels

Ioana-Maria MARCU
Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
ioana.marcu@e-uvvt.ro

La « toxi-ville » dans la littérature féminine issue de l'immigration maghrébine

Résumé

*Dans la littérature issue de l'immigration maghrébine, la ville proprement dite est souvent absente. Symbole de la liberté tellement convoitée notamment par les personnages féminins, zone rêvée et désirée, elle cède la place à la banlieue qui dépasse le statut de simple décor pour les actions et devient sujet de réflexion et personnage essentiel, à caractère constitutif, occupant une place de premier choix dans la fiction. Qu'il s'agisse de la banlieue lyonnaise, parisienne, toulousaine, etc., qu'elle serve de scène pour des personnages féminins ou masculins, qu'elle soit inventée ou bien réelle, qu'elle soit décrite par des écrivains ou des écrivaines, cet espace « d'outre-ville » a toujours la même apparence : un véritable territoire de la déchéance humaine, de la « sanction », un territoire infect, décrit dans des couleurs sombres, défini par l'isotopie de la clôture, où des individus stigmatisés, exilés, aliénés, marginaux, peinent à mener leur existence et rêvent d'échapper un jour, de s'enfuir vers d'autres horizons. Les romans **Beur's story** de Ferrudja Kessas (1990), **Ils disent que je suis une beurette** de Soraya Nini (1993) et **Kiffer sa race** de Habiba Mahany (2008) ancrent leur action dans un pareil territoire périphérique délabré. Dans notre contribution, nous établirons un répertoire des figures spatiales inscrites dans la « zone » où habitent les protagonistes afin de dégager par la suite le caractère (in)habitable de cet espace suburbain « déshumanisé ».*

Mots-clés : toxi-ville, urbanité marginale, figure spatiale, dystopie, aliénation

The "toxi-city" in women's literature stemming from Maghrebian immigration

Abstract

In the literature of Maghreb immigration, the city itself is often absent. Symbol of the freedom so much desired in particular by the female characters, dreamed and desired zone, it gives way for the suburb which goes beyond the status of simple decor for actions and becomes a subject of reflection and essential character, with constituent character, occupying a place of choice in fiction. Whether it is the suburbs of Lyon, Paris, Toulouse, etc., that it serves as scene for female or male characters, whether it is invented either real, whether it is described by writers or female writers, this space "from beyond the city" always has the same appearance: a real territory of the human decay, of "sanction", an infected territory, described in dark colors, defined by the isotopy of the fence, where individuals stigmatized, exiled, alienated,

*marginalized, struggle to lead their lives and dream of escaping one day, to flee to other horizons. The novels **Beur's story** by Ferrudja Kessas (1990), **Ils disent que je suis une beurette** by Soraya Nini (1993) and **Kuffer sa race** by Habiba Mabany (2008) anchor their action in such dilapidated peripheral territory. In our contribution, we will establish a repertoire spatial figures inscribed in the "zone" where the protagonists live, in order to release the (in) habitable character of this "dehumanized" suburban space.*

Keywords : toxi-city, marginal urbanity, spatial figure, dystopia, alienation

Nawal HADJOU KHELIFA
Université Cergy Pontoise, France
Khelifa.nawal1@gmail.com

**De la Banlieue française à la ville de Sétif en passant par la
ville d'Auschwitz : représentation de la mémoire tragique
dans *Le village de l'Allemand ou le journal des frères Schiller*
de Boualem Sansal**

Résumé

La diégèse de notre corpus s'articule autour de trois événements essentiels vécus par un père et ses deux fils, après l'assassinat du père en 1994, dans un massacre terroriste à Sétif, et c'est à partir de cette ville que la quête d'un passé va commencer, en usant de l'écriture de l'intime et en faisant appel à plusieurs genres du roman comme l'écriture du voyage. Notre écrivain va tenter de nous faire remonter dans le temps, usant de deux journaux intimes pour mettre en parallèle trois événements tragiques ayant marqué l'histoire de trois villes/espaces : la banlieue française témoin d'une nouvelle tragédie, la montée de l'islamisme, la ville de Sétif faisant face aux affres du terrorisme et la ville d'Auschwitz, marquée par le nazisme et l'extermination des juifs.

Mots-clés : ville, histoire, tragique, journal intime

**From the French suburbs to the city of Sétif passing
through the city of Auschwitz : representation of the tragic
memory in *The village of the German or the diary of the
Schiller brothers* by Boualem Sansal**

Abstract

The diégèse of our corpus is articulated around three essential events experienced by a father and his two sons, after the murder of the father in 1994, in a terrorist massacre in Setif, and it is from this city that the quest of a past will begin, using the writing of the intimate and appealing to several genres of the novel as the writing of the journey. Our writer will try to take us back in time, using two diaries to compare three tragic events that have marked the history of three cities / spaces: the French suburb witnessed a new tragedy, the rise of Islamism, the city of Setif facing the throes of terrorism and the city of Auschwitz, marked by Nazism and the extermination of the Jews.

Keywords : city, history, tragic, intim journal

Sana M'SELMI
Université Sorbonne Nouvelle Paris-III, France
Sana.mselmi@etud.sorbonne-nouvelle.fr

Lectures corporelles de la ville-transition. Esthétisation, fabulation, reconfiguration

Résumé

Cet article envisage la ville à travers, entre autres, le prisme du corps : corps errants dans les dédales de la ville, corps débordant les contours de la ville, et corps du débord basculant les normes de l'espace. Le propos se fera en trois étapes : La première transpose l'expérience subjective de l'auteure et sa pratique de la capitale tunisienne au moment de la révolution de janvier 2011 : il s'agit de montrer l'interférence entre expérience subjective et expérience esthétique, se traduisant dans le discours sur l'espace urbain. La deuxième retrace l'histoire de Madrid au moment du déclin de la dictature : Madrid en comparaison avec Tunis en fin de dictature, là aussi. La troisième démontre les modalités selon lesquelles la ville devient non seulement un emblème cinématographique – Madrid dans la filmographie de Pedro Almodóvar –, mais un personnage à part entière, un élément diégétique constructif de l'œuvre.

Mots-clés : ville, corps, transgression, transition, cinéma

Body readings of the city-transition. Aesthetization, fabulation, reconfiguration

Abstract

This publication analyses the city through, among other things, the prism of the body: bodies wandering through the city's maze, bodies overflowing the city's contours, and bodies of the overflow changing spatial norms. The article will do this in three steps: the first transposes the author's subjective experience and practice of the Tunisian capital at the time of the January 2011 revolution, by showing the interference between subjective and aesthetic experience, reflected in the discourse on urban spaces. The second one traces Madrid's history at the time of the decline of the dictatorship and compares Madrid to Tunis at the end of the dictatorship. The third demonstrates the ways in which the city becomes not only a cinematographic emblem - Madrid in Pedro Almodóvar's filmography - but a character in its own right, a constructive diegetic element of the artistic oeuvre.

Keywords: city, body, transgression, transition, film

Battista LISERRE
Université Aix-Marseille, France
battistaliserre@univ-amu.fr

**La ville dans la ville. Démocratie, tolérance, liberté,
politique et religion à Florence : le jardin de Bernardo
Rucellai**

Résumé

Au début du XVI^e siècle les institutions florentines se présentaient comme un système complexe, puisant ses origines dans l'histoire communale de la ville. Deux remarques découlent de ce tableau très général du système communal. Tout d'abord, le cadre politique qui gouvernait la ville était conçu comme une reproduction en miniature de la ville elle-même : la représentation politique florentine, fondée sur la rotation rapide des charges, devait être l'expression de l'ensemble de la ville dans toutes ses principales composantes - territoriales et professionnelles. En deuxième lieu, il faut remarquer que tous les officiers publics de la République florentine n'étaient que de simples citoyens, sans formation professionnelle précise, tirés au sort pour assurer une charge temporaire. Dans ce contexte particulier la maison et le jardin de Bernardo Rucellai ont contribué à faire progresser sensiblement les notions de démocratie, tolérance, liberté, politique et religion en Europe.

Mots-clés : espace urbain, architecture, société, science politique moderne, secrété

**The city in the city. Democracy, tolerance, freedom,
politics and religion in Florence: the garden of Bernardo
Rucellai**

Abstract

At the beginning of the 16th century the Florentine institutions presented themselves as a complex system, drawing its origins from the city's communal history. Two remarks follow from this very general picture of the communal system. First of all, the political framework that governed the city was conceived as a miniature reproduction of the city itself: the Florentine political representation, based on the rapid rotation of the charges, was to be the expression of the whole of the city, city in all its main components - territorial and professional. Secondly, it should be noted that all the public officials of the Florentine Republic were only ordinary citizens, with no precise vocational training, chosen by lot to ensure a temporary charge. In this particular context, the house and the garden of Bernardo Rucellai have helped to significantly foster the notions of democracy, tolerance, freedom, politics and religion in Europe.

Keywords: urban space, architecture, society, modern political science, secret

Varia

Oana-Nica BOTEZATU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
on_btzt@yahoo.com

Événements, discours, médias. Analyse des désignants d'événement dans le discours médiatique

Résumé

*Cette étude se propose d'analyser la manière dont les événements socio-politiques suscités par l'Ordonnance / le décret d'urgence du gouvernement n° 13/2017 de Roumanie sont traités dans la presse roumaine. Nous formulons l'hypothèse que la construction et la représentation d'un événement dans la presse commencent par la manière dont il est désigné, sachant que le processus de référencement une fois construit, il donnera lieu à la création d'un désignant d'événement qui déclenchera, à chaque occurrence, tout un univers de significations et connotations. Dans ce sens, cette étude entame une analyse des de titres d'articles publiés dans les journaux roumains *Adevărul* [La Vérité], *Gândul* [La Pensée], *Evenimentul zilei* [L'Événement de la journée] et sur trois plateformes de presse en ligne, *AGERPRES.ro*, *MEDIAFAX.ro* et *Ziare.com* relatifs aux manifestations publiques contre le décret susmentionné, afin d'inventorier les formes de représentation de ces événements. Une attention particulière sera donnée à la manière dont l'événement, les participants aux manifestations et les auteurs du décret sont désignés afin de révéler les ressorts utilisés pour orienter la réception de ces événements par les lecteurs.*

Mots-clés : discours journalistique, analyse du discours, désignant d'événement

Events, Discourse, Media. Event Designators Analysis in the Media Discourse

Abstract

*This study aims to analyze the way in which the socio-political events triggered by the Government Emergency Ordinance / Decree no. 13/2017 of Romania are treated in the Romanian press. We hypothesize that the construction and representation of an event in the press begins with the manner in which it is designated, knowing that once the referencing process is constructed, it will result in the creation of an event designator which will trigger, at each occurrence, a whole universe of meanings and connotations. In this sense, this study begins an analysis of titles of articles published in the Romanian newspapers *Adevărul* [The Truth], *Gândul* [Thought], *Evenimentul zilei* [The Event of the day] and on three online press platforms, *AGERPRES.ro*, *MEDIAFAX.ro* and *Ziare.com* relating to the public demonstrations against the aforementioned decree, in order to inventory the forms of representation of these events. Particular attention will be given to the manner in which the*

event, the participants in the events and the writers of the decree are designated in order to reveal the springs used to guide the reception of these events by the readers.

Keywords : journalistic discourse, discourse analysis, event designator

Ana-Maria COMAN
Université de Craiova, Roumanie
coman_ank18@yahoo.com

La prise en charge de l'énonciation dans le discours de vulgarisation

Résumé

La perspective de notre recherche se place dans le domaine de l'analyse du discours et a comme point central la prise en charge de l'énonciation dans le discours de vulgarisation notamment les perspectives de l'énonciateur et de l'hyperénonciateur et leurs caractéristiques concernant la vulgarisation. Cette orientation souligne la nouveauté de la problématique et permet l'ouverture vers deux questions de recherche : le discours de vulgarisation change-t-il le schéma de communication traditionnelle ? Quels sont les procédés et les transformations visés ? Nous partons de deux prémisses, la première est basée sur le fait que le discours de vulgarisation s'inscrit, d'une manière générale, dans le paradigme explicatif, la deuxième (qui en découle) concerne les « traces » de l'énonciateur qui organise le discours soutenu par le texte de vulgarisation.

Mots-clés : discours de vulgarisation, schéma énonciatif, énonciateur, hyperénonciateur, altération

Taking stance in scientific vulgarisation discourse

Abstract

Our research is placed within the framework of discourse analysis and focuses on stance taking in scientific vulgarisation discourse, particularly on the enunciator and the hyperenunciator's perspective and their features concerning scientific vulgarisation discourse. This line of research stresses the novelty of the question and gives rise to two research questions: does the traditional communication scheme change in the scientific vulgarisation discourse? What are the methods and the changes? Two assumptions underlie our research, namely the fact that scientific vulgarisation discourse belongs to the explicative paradigm and, secondly, closely related to the first, relates to the subjectivity marks that pattern the scientific vulgarisation discourse.

Keywords: scientific vulgarisation discourse, enunciative plan, enunciator, hyperenunciator, alteration

Anca GĂȚĂ
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Anca.Gata@ugal.ro

Stratégies de traduction des toponymes – équivalence et désambiguïsation référentielle (domaine français-roumain)

Résumé

L'étude concerne le transfert interlinguistique des toponymes dans le domaine français-roumain. Les difficultés de traduction relevées sont dues à des facteurs (inter)culturels, dont le plus important est la non familiarité du lecteur appartenant à un autre espace culturel avec les toponymes de l'espace culturel concerné dans le texte source. Les toponymes discutés dans l'étude désignent des lieux d'habitation humaine et des cours d'eau. Leur désambiguïsation référentielle s'impose le plus souvent, par le biais de stratégies d'ajout lexical ou de substitution de/par l'hyponyme, d'expansion par des paraphrases d'explicitation ou des notes de pied-de-page / notes du traducteur dont le but principal est d'informer et/ou de décrire des réalités d'un espace culturel non familier au lecteur. Les exemples sont relevés dans un ouvrage du début du 20^e siècle, avec des références géographiques, historiques et artistiques (architecture).

Mots-clés : adaptation, équivalence, interculturel, toponyme, traduction

Translation strategies of toponyms – equivalence and referential disambiguation (French-Romanian)

Abstract

The study is concerned with the interlinguistic transfer of toponyms (French-Romanian). Translation difficulties are engendered by (cross)cultural factors, among which the lack of familiarity of the reader of a translation with referents of the source cultural space and the corresponding toponyms. The study presents translation strategies of toponyms whose referents are inhabited human places and hydronyms. Possible translation strategies contributing to disambiguation and explicitization are: lexical addition of or substitution by hyperonyms of toponyms, expansion by paraphrase and translator's footnotes with informative and/or descriptive content. The examples in the study are taken from a descriptive essay of the beginning of the 20th century, including geographical, historical, artistic (architectural) details.

Keywords : adaptation, equivalence, crosscultural, toponyms, translation

Ema-Violeta MISTRIANU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
emymistriana@yahoo.com

Les métamorphoses de l'amour chez les écrivaines belges Dominique Rolin et Jacqueline Harpman

Résumé

*Le couple homme-femme a été toujours sujet de prédilection des œuvres littéraires. Ce qui fait la différence c'est la manière de le forger, de l'envisager. L'amour connaît plusieurs facettes qui trouvent leur matérialisation dans le texte romanesque. Un tel exemple serait l'amour vu par deux écrivaines belges du XX^e siècle : Jacqueline Harpman (**La Plage d'Ostende**) et Dominique Rolin (**La maison, la forêt**). La première initie le lecteur dans les secrets de la conquête sentimentale, le fait témoin aux pulsations amoureuses, peint les expressions les plus belles de l'amour, tandis que la deuxième focalise l'attention du public sur la vie ordinaire, tout à fait ennuyeuse d'un couple arrivé presque à la fin de son existence en tant qu'êtres humains et en tant que binôme homme-femme. Cet article a comme centre d'intérêt les rapports complexes qui s'établissent entre une femme et un homme, le lien qui côtoie la vie conjugale et la manière où les deux partenaires transgressent le quotidien.*

Mots-clés : amour, couple, vieillesse, temps, mort

The metamorphoses of love with the Belgian writers Dominique Rolin and Jacqueline Harpman

Abstract

*The man-woman couple has always been a favourite subject of literary works. What makes the difference is how it has been envisaged and shaped. Love knows many facets that find their materialization in the novelistic text. Such an example would be the love as seen by two Belgian writers of the twentieth century: Jacqueline Harpman (**The Beach of Ostend**) and Dominique Rolin (**The house, the forest**). The former introduces the reader to the secrets of the sentimental conquest, turns him into the witness to pulsating love, paints the most beautiful expressions of love, while the latter focuses the attention of the public on the ordinary, even boring life of a couple who has almost reached the end of their lives both as human beings and as a male-female duo. The focus of this article is the complex relationships that exist between a woman and a man, the bond that accompanies married life and the way in which both partners transgress daily life.*

Keywords : love, old, couple, time, death

Delia OPREA
Université « Dunărea de Jos », Galați
delia.oprea@ugal.ro

L'ethos et la construction de l'identité dans les médias

Résumé

Les médias, cet espace polyphonique, produisent un champ discursif structuré autour des paramètres de la communication – le locuteur, l'allocataire et la situation de communication. Cette analyse part des éléments d'énonciation mais également de l'énoncé, en faisant une courte introspection des émissions télévisées présentées par un journaliste-star, surnommé un programme « one-man show ». Nous partons de l'idée que le style peut construire l'ethos à travers le discours, son analyse nous permettant de faire le portrait du personnage – auteur du texte et garant de l'ethos, les options stylistiques marquées dans le discours ainsi que le registre de langage influençant l'impression faite par l'auteur. Le caractère du locuteur, acteur de son propre show télévisé, donne l'expression de l'ethos de son discours, de son énonciation médiatique. En conséquence, cette analyse va tracer les modalités par lesquelles le locuteur-présentateur s'inscrit lui-même dans la relation entre le contenu et le lecteur – téléspectateur, relation médiatisée à travers des positions multiples.

Mots-clés : ethos, énonciation, télévision, locuteur, identité

Ethos and Identity Construction in Media

Abstract

Mass-media, this polyphonic public space, produces a discursive field structured around communication parameters – the speaker, the addressee, and the communication situation. This analysis sets forth from utterances, but also from their being uttered, making a short incursion into television programmes hosted by a star-journalist, the so-called 'one-man shows'. It is our belief that style constructs ethos in a discourse, its study allowing us to portray the person – as both author of the text and guarantor of ethos, as all stylistic choices, from topic and textual organisation to language register, influence the impression left by the author. The speaker-character, actor of his own show, dictates the ethos of the journalistic text, of the media utterance. Therefore, this research will trace the means by which the speaker-presenter inscribes himself in the relation between content and reader, which he mediates through numerous stand-takings.

Keywords : ethos, utterance, television, speaker, identity

Georgeta PRADA
Université « Dunarea de Jos » de Galați, Roumanie
getaprada@yahoo.fr

Les métamorphoses du sujet migrant en « dérive douce » chez Dany Laferrière

Résumé

Pauvre et prince, déraciné et souverain en égale mesure, le protagoniste du roman poétique Chronique de la dérive douce (1994) de Dany Laferrière arrive à Montréal en 1976 (en fuyant le pays natal, Haïti, afin de sauver sa vie) et doit apprendre à s'adapter au pays d'accueil. La dérive laferrienne met en exergue tous les thèmes de l'écriture migrante : l'exil, l'entre-deux, l'identité, la nostalgie du pays natal. Le narrateur y décrit la situation exiltaire qui menace la sécurité identitaire avec le silence, l'isolement et la solitude. Le réfugié/l'exilé est une page blanche sur laquelle il faudra insérer le nouveau code social. L'errance et la découverte de la métropole québécoise par un enfant du Sud révèlent les deux facettes du Montréal : la misère (le racisme, l'emprisonnement par le froid, les inégalités sociales) et la grandeur (le cosmopolitisme, la beauté, la liberté, la richesse culturelle et littéraire, la générosité des gens). Notre article mettra en évidence la mosaïque des perceptions dichotomiques de l'espace chez le sujet migrant et la construction de son identité tiraillée entre deux polarités, le Nord et le Sud. Nous soulignerons de même le caractère autobiographique de cette prose poétique et le style laferrien impressionnant par le mélange des passages prosaïques, des séquences de vers, des fragments, des dialogues, des impressions fugaces.

Mots-clés : exil, espace, identité, Montréal, mémoire

The Metamorphosis of the Migrant Subject in *Sweet Leeway* with Dany Laferrière

Abstract

Poor and prince, equally cut off from his roots and sovereign, the protagonist of the poetic novel Chronique de la dérive douce (1994), written by Dany Laferrière, arrives in Montréal in 1976 (fleeing from the natal land, Haiti, in the purpose of saving his life) and must learn to adapt to the host country. The drifting proposed by Laferrière stresses all the themes of the migrant writing: the exile, the period in between, the identity, the nostalgia of the natal land. The narrator here describes the situation of exile which threatens the identity security with the silence, the isolation and the solitude. The refugee/the exiled is a blank page on which the new social code will need to be inserted. The wandering and the discovery of Québec's metropole by a child of the South unveil the two facets of Montréal: the misery (the racism, the imprisonment by the cold, the social inequalities) and the grandeur (the cosmopolitanism, the beauty, the freedom, the cultural and literal affluence, the people's generosity). Our article will

emphasize the mosaic of the dichotomous perceptions of the space in the migrant subject's experience and the construction of his identity torn between two polarities, the North and the South. We will also underline the autobiographical character of this poetical prose and the impressive style of Laferrière, by the fusion of some prosaic passages, sequences in verse, fragments, dialogues and transient impressions.

Keywords: exile, space, identity, Montréal, memory

Mirela SOCOL
Université « Ovidius » de Constanța, Roumanie
geocosmir@yahoo.com

Du style aux styles d'enseignement. De la comparaison vers la conceptualisation

Résumé

Le style d'enseignement représente un syntagme introduit dans le champ didactique à partir du concept de « style » en général. Malgré l'étymologie de ce concept, qui renvoie à un instrument d'écriture, le style n'est plus, actuellement, perçu comme une technique, mais comme une qualité esthétique (dans l'aire de plusieurs arts), ou bien comme une manière personnelle de se comporter (au niveau social, en général). La didactique a emprunté le terme de « style » dans le syntagme « style d'enseignement », comme concept opérationnel désignant la manière du professeur d'organiser les interactions avec les apprenants pendant la classe. En observant l'activité en classe, les gestes, les postures et l'impact des pratiques des enseignants, les chercheurs ont délimité les principaux styles d'enseignement. Dans notre communication, nous allons présenter quelques résultats de ces recherches et certaines typologies, classifications des styles d'enseignement. À travers la comparaison des typologies des styles d'enseignement formulées par Therer-Willemart (1983), Mosston et Ashworth (2011) et Caron (2012), nous comptons, avant tout, identifier les constantes sur lesquelles est fondée la définition des styles d'enseignement afin de pouvoir, par la suite, poursuivre notre recherche sur les qualités du « bon enseignant » dans le domaine des langues étrangères.

Mots-clés: style, style d'enseignement, interaction, posture

From style to styles (of teaching). From comparison to conceptualization

Abstract

The teaching style represents a syntagm introduced into the didactic field departing from the concept of "style" in general. Despite the etymology of this concept, which refers to an instrument of writing, style is no longer currently perceived as a technique, but as an aesthetic quality in the area of several arts: literature, painting, architecture, music. In an even broader sense, the style becomes, at the social level, a personal way of behaving (for example: lifestyle, action). Didactics borrowed the term style from the syntagm style of teaching, as an operational concept designating the teacher's way of organizing interactions with learners during class. By observing all classroom activity, gestures, postures and the impact of teacher practices on student activity and learning, the researchers delineated the main teaching styles. In our paper, we will present some results of this research and some typologies, classifications of teaching styles. By comparing the typologies of teaching styles formulated by Therer-Willemart (1983),

Mosston and Ashworth (2011) and Caron (2012), we intend, above all, to identify the constants on which the definition of the styles of teaching is based so that we can continue our research on the qualities that define the "good teacher" in the field of foreign languages.

Keywords : style, teaching style, interaction, position

Mirela-Gabriela STĂNCESCU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
mirelastancescu23@yahoo.com

Sur le concept de *catastrophe* et sa réalisation discursive dans la presse écrite française

Résumé

*Cette étude a comme objectif principal de faire ressortir le concept de catastrophe et sa réalisation discursive dans la presse écrite française, plus particulièrement dans le premier article de presse paru en France sur le séisme d'Italie 2016. Pour atteindre ce but, la démarche s'appuie sur les résultats empiriques de l'analyse du premier article sur le tremblement de terre qui a eu lieu le 24 août 2016 en Italie, tel qu'il a été décrit par le quotidien national français **Le Monde** et le magazine français **Le Point**. Nous visons à saisir comment le concept de catastrophe est rendu par des moyens lexicaux, mais aussi à voir la manière dont les émotions sont transmises non seulement par des moyens subjectifs, mais également par des moyens objectifs.*

Mots-clés : catastrophe, émotions, pathos, séisme, stratégies discursives

On the concept of *disaster* and its discursive realization in the French print media

Abstract

*The main objective of this study is to highlight the concept of disaster and its discursive realization in the French press, in particular in the first press article published in France concerning the Italian earthquake of 2016. To achieve this goal, the approach builds on the empirical results of the analysis of the first article on the earthquake that took place on 24 August 2016 in Italy, as described by the French national daily **Le Monde** and the French magazine **Le Point**. We aim to investigate how the concept of disaster is rendered by lexical means, but also to see how emotions are transmitted not only by subjective means, but also by objective means.*

Keywords : disaster, emotions, pathos, earthquake, discursive strategies

Carmen-Ştefania STOEAN
Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie
carmen.stoean@gmail.com

La dynamique interactionnelle dans *La Farce de Maître Pathelin*

Résumé

Notre analyse de la dimension interactionnelle du discours sous-tendant le texte de **La Farce de Maître Pathelin**, met à profit les données théoriques du modèle modulaire élaboré par Eddy Roulet et son équipe. Dans un premier temps, nous présenterons les résultats de l'analyse déjà entreprise de la dimension interactionnelle des trois premières scènes majeures de la farce. Dans un deuxième temps, nous analyserons les paramètres matériels des trois dernières scènes majeures de la farce et établirons le cadre interactionnel correspondant à chaque scène. Enfin, l'analyse et la comparaison des paramètres matériels et des cadres interactionnels établis devraient nous permettre de démontrer l'existence d'une dynamique de la dimension interactionnelle du discours, manifeste au niveau du discours dans son ensemble et non seulement au niveau de chaque séquence discursive et dont l'importance dans l'économie de l'analyse du discours n'est pas seulement d'ordre technique.

Mots-clés : cadre interactionnel, dynamique interactionnelle, dimension interactionnelle, interactant, niveau d'interaction, position d'interaction

The interactional dynamic in *La Farce de Maître Pathelin*

Abstract

The analysis below concerns the interactional dimension of discourse in **La Farce de Maître Pathelin**, viewed through the modular model of discourse analysis, drawn up by E. Roulet and his team. Throughout the first stage of the analysis we used a corpus built up by three scenes of the play. The analysis consists in identifying the material parameters and setting out the interactional framework adequate to each scene. By observation and comparison of the three interactional frameworks, we expect to find the needed arguments to support the idea of an existing dynamic of the interactional dimension, on the whole discourse level, not only inside a discursive sequence.

Keywords: interactional dynamic, interactional framework, interactional dimension, interactant, level of interaction, position of interaction

Comptes-rendus

Daniela CHIPIRLIU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
daniela.chipirliu@yahoo.fr

**Revue d'études canadiennes en Europe centrale, numéros
12-13/2018, Brno : Masaryk University**

Références : Jason Blake (rédacteur en chef). (2018). Revue d'études canadiennes en Europe centrale, numéros 12/13, Brno : Masaryk University. 205 pages. ISSN 1213-7715.

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Elena.Costandache@ugal.ro

**Ileana Neli Eiben (2017). Sur une visibilité de
l'autotraducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali.
Timișoara : Ed. Universității de Vest. Coll. « Metabole »**

Références : Ileana Neli Eiben (2017). *Sur une visibilité de l'autotraducteur.* Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali. Timișoara : Ed. Universității de Vest. Coll. « Metabole ». 313 pages. ISBN 978-973-125-492-0.

Corina DOBROTĂ
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
corina.dobrota@ugal.ro

Corina-Amelia Georgescu (2017). *Regards sur la littérature française du XX^e siècle*. Craiova : Éd. Universitaria

Références : Corina-Amelia Georgescu (2017). *Regards sur la littérature française du XX^e siècle*. Craiova : Éd. Universitaria. 224 pages. ISBN 978-606-14-1225-9.

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Anthony Mangeon, Claudine Raynaud (éds.). 2017.
Africains... et américains ? Études littéraires africaines, n° 44.
Metz : Université de Lorraine

Références : Anthony Mangeon, Claudine Raynaud (éds.). 2017.
Africains... et américains ? Études Littéraires Africaines, n° 44. Metz :
Université de Lorraine, Centre de Recherche Pluridisciplinaire « Ecritures
», 292 pages, ISSN 0769-4563.

Delia OPREA
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
delia.oprea@ugal.ro

Pascal Lardellier (2017). *Enquête sur le business de la communication non verbale. Une analyse critique des pseudosciences du « langage corporel »*. Editions EMS, collection « Management et société ».

Références : Pascal Lardellier, (éds.) 2017. *Enquête sur le business de la communication non verbale. Une analyse critique des pseudosciences du « langage corporel »*, Editions EMS, collection « Management et société ». 240 pages. ISBN : 978-2-84769-946-3.